

LA HERMENÉUTICA DE LOS CONSEJOS: CONVERSANDO CON LA
NATURALEZA – SABIA DE LOS MAYORES AWÁ



“yo me acuerdo que antiguamente, mi papá me enseñaba, cuando estaban entre Mayores y los niños sentados escuchando, aprendiendo .Hijo después, usted ya tiene que aprender a trabajar, socalar, sembrar colinp, yuca, caña, y regar maíz, usted tiene que aprender bien y si usted no aprendió a sembrar, usted va a sufrir...” (Mayor Antonio Pascal, Comunidad Güelmambí Caraño, 2012)

LA HERMENÉUTICA DE LOS CONSEJOS: CONVERSANDO CON LA
NATURALEZA – SABIA DE LOS MAYORES AWÁ

JANETH ALEJANDRA GÓMEZ GUERRA

UNIVERSIDAD DE NARIÑO
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIONES Y POSGRADOS
MAESTRÍA EN ETNOLITERATURA
UNIVERSIDAD DE NARIÑO
SAN JUAN DE PASTO
2016

LA HERMENÉUTICA DE LOS CONSEJOS: CONVERSANDO CON LA
NATURALEZA – SABIA DE LOS MAYORES AWÁ

JANETH ALEJANDRA GÓMEZ GUERRA

Trabajo de Grado presentado como requisito parcial para optar por el título de
Magíster en Etnoliteratura

Asesora:

Magíster. YOHANA ORJUELA MUÑOZ

UNIVERSIDAD DE NARIÑO
VICERRECTORÍA DE INVESTIGACIONES Y POSGRADOS
MAESTRÍA EN ETNOLITERATURA
UNIVERSIDAD DE NARIÑO
SAN JUAN DE PASTO

2016

NOTA DE RESPONSABILIDAD

“Las ideas y conclusiones aportadas en el trabajo de gado, son responsabilidad del autor”

Artículo 1 del acuerdo N° 324 de octubre 11 de 1966, emanado por el Honorable Consejo Directivo de la Universidad de Nariño.

NOTA DE ACEPTACIÓN

Firma del Asesor

Firma del Jurado

Firma del Jurado

Firma del Jurado

San Juan de Pasto, Noviembre de 2016

AGRADECIMIENTOS

AISTAISH APU...

Al Pueblo Indígena Awá de la UNIPA por todos estos años de vivencias y aprendizajes, amigos cercanos Claudia Pai y Rodrigo Bisbicus

Mayores y Mayoras que compartieron sus saberes y conocimientos

Familia, tesoro, compañía y apoyo infinito

Asesora, Maestra y amiga Yohana Orjuela

Amigos y Amigas por su ayuda, apoyo incondicional y lealtad

Maestros Etnoliterarios

A ustedes gratitud infinita en el año bisiesto MMXVI

DEDICATORIA

Con amor a mi familia: Teresa, Alejandro, John Jairo, María José y Luna

RESÚMEN

La construcción de este texto se presenta justamente como resultado de un caminar polifónico y todo en lo que líneas adelante se plasma conjuga las voces de quienes protagonizan este nuevo evento de la cultura; la voz de la comunidad del Pueblo inkal Awá asociado a la UNIPA, en cabeza de Mayores y Mayoras, la voz teórica que permite posicionar bases de guía para no perder el camino, y la voz etnoliteraria de quien escribe todo esto, en el marco de la propuesta de trabajo *la hermenéutica de los consejos expresados por los Mayores Awá y su relación con la Naturaleza*.

Así usaré mi voz como suceso introductorio frente al objeto central de esta propuesta, porque desde mi experiencia, pude aproximar y comprender cómo la cultura se traduce en las diversas prácticas cotidianas de los pueblos, comunidades y sociedades, en todos y cada uno de los rincones del planeta. Un conjunto de necesidades, aventuras, identidades que se traducen en un sin número de representaciones sociales, imaginadas y construidas a través de la historia y la permanencia de los pueblos originarios en sus territorios ancestrales.

ABSTRACT

The construction of this text is presented as a result of a polyphonic walk and everything in which lines are reflected conjugates the voices of those who lead this new event of culture; The voice of the community of Inkal Awá People associated with UNIPA, headed by Elder and Mayoras, the theoretical voice that allows to position bases of guide not to lose the way, and the ethno-literary voice of who writes all this, within the framework of The work proposal the hermeneutics of the advice expressed by the Awá Majors and their relationship with Nature.

Thus I will use my voice as an introductory event in front of the central object of this proposal, because from my experience, I have been able to approach and understand how culture translates into the diverse daily practices of peoples, communities and societies, in each and every one of the corners Of the planet. A set of needs, adventures, identities that translate into a number of social representations, imagined and constructed through history and the permanence of the original peoples in their ancestral territories.

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	10
1. CAMINANDO LA NARRATIVA.....	16
a) Reflexiones sobre el Problema de Investigación.....	17
1. Situación Problemática.....	17
2. Metodológicamente.....	19
b) Contextualización del Territorio.....	20
c) Contando lo Etnoliterario.....	22
d) Lo Etnoliterario en el discurso Latinoamericano.....	25
e) De los Fundamentos Teóricos - guía desde la hermenéutica.....	27
f) Circulando por referencias propias.....	30
2. RELATANDO LOS CONSEJOS.....	37
a) Conversando sobre los 4 mundos.....	38
b) La expresividad de los Consejos de los Mayores y Mayoras.....	44
1. CONSEJOS PARA EL MANEJO DEL MEDIO AMBIENTE.....	45
2. CONSEJOS PARA LA MADRE EMBARAZADA.....	47
3. CONSEJOS PARA RESPETAR LO QUE HABITA LA MONTAÑA.....	56
c) Reflexionando y Tejiendo Historia.....	58
3. CAMINANDO VOCES, TEJIENDO CAMINOS.....	64
4. BIBLIOGRAFÍA.....	71

LISTA DE IMÁGENES

<i>Imágen 1: paishpa awá - Niños Awá – Territorio inkal Awá.....</i>	<i>16</i>
<i>Imágen 2: Mapa del Territorio Indígena Awá –UNIPA.....</i>	<i>21</i>
<i>Imágen 3: Caminando el Territorio – Comunidad Güelmambí Caraño.....</i>	<i>24</i>
<i>Imágen 4: Representación diversidad Latinoamericana.....</i>	<i>26</i>
<i>Imágen 5: Representación Comovisión Sumak Kawsay – El Buen Vivir.....</i>	<i>34</i>
<i>Imágen 6: María Pascal - Niños Awá – Comunidad Güelmambí Caraño.....</i>	<i>37</i>
<i>Imágen 7: Representación gráfica de los inkal Awá –.....</i>	<i>38</i>
<i>Imágen 8 Mayor Comunidad Hojal la Turbia.....</i>	<i>45</i>
<i>Imágen 9 Mujer Awá, Comunidad Hojal la Turbia.....</i>	<i>47</i>
<i>Imágen 10: trayectoria de camino, resguardo Güelmambí Caraño.....</i>	<i>56</i>
<i>Imágen 11 Ashampa Awá – Comunidad Hojal la Turbia.....</i>	<i>64</i>
<i>Imágen 12: Collage iamágenes Territorio inkal Awá –.....</i>	<i>67</i>

INTRODUCCIÓN

“Es pensamiento de los Mayores Awá y el pensamiento viene de la selva, de los árboles y sitios sagrados y nosotros debemos, respetar nuestra forma de ver y forma de andar en nuestra selva. Nuestros Mayores nos cuentan sobre cómo nosotros andamos en nuestra montaña, y como nuestro idioma sale también de nuestra selva, somos hijos de la selva y somos nietos de la selva, por tanto la educación propia sale desde el pensamiento de los Mayores y de nuestra selva”

Eduardo Canticus, 2012

Desde donde se habla, desde donde se escucha, ¿Quién habla? ¿Quién escucha?, cuántas voces a diario circulan en nuestra existencia, ¿Cómo hablar de desde una sola voz?

Nuestra cotidianidad está cargada de poderes simbólicos otorgados por las palabras que se mueven constantemente en nuestra formación cultural, matices de formas de hablar sobre el mundo se conjugan para transformar la experiencia de nuestra vida en esta realidad. En palabras de Bajtin (1982)

...el hombre es esencialmente social, cada individuo se constituye como un colectivo de numerosos "yoes" que ha asimilado a lo largo de su vida, algunos de los cuales provienen del pasado; estos "yoes" se encuentran en los ¹lenguajes, las "voces" habladas por otros y que pertenecen a fuentes distintas (ciencia, arte, religión, clase, etc.). Estas "voces" no son sólo palabras sino un conjunto interrelacionado de creencias y normas denominado "ideología". Nunca estaremos por fuera de la ideología porque "hablamos con nuestra ideología -nuestra colección de lenguajes, de palabras cargadas con valores-

¹MIJAÍL Bajtin, Estética de la creación verbal, México: siglo XXI, 1982, p. 298

De este modo la construcción de este texto se presenta justamente como resultado de un caminar polifónico y todo en lo que líneas adelante se plasma conjuga las voces de quienes protagonizan este nuevo evento de la cultura; la voz de la comunidad del Pueblo inkal Awá asociado a la UNIPA, en cabeza de Mayores y Mayoras, la voz teórica que permite posicionar bases de guía para no perder el camino, y la voz etnoliteraria de quien escribe todo esto, en el marco de la propuesta de trabajo *la hermenéutica de los consejos expresados por los Mayores Awá y su relación con la Naturaleza*.

Así usaré mi voz² como suceso introductorio frente al objeto central de esta propuesta, porque desde mi experiencia, pude aproximar y comprender cómo la cultura se traduce en las diversas prácticas cotidianas de los pueblos, comunidades y sociedades, en todos y cada uno de los rincones del planeta. Un conjunto de necesidades, aventuras, identidades que se traducen en un sin número de representaciones sociales, imaginadas y construidas a través de la historia y la permanencia de los pueblos originarios en sus territorios ancestrales.

Tuve la oportunidad de conocer como parte de mi vida y experiencia de trabajo en la Unidad Indígena del Pueblo Awá - Unipa, algunos elementos particulares de la cultura del Pueblo inkal Awá, características como su idioma propio, educación, modos de vida, alimentación, Naturaleza, Territorio, sentires, entre otros, que fueron definitivos para acercarme hacia estas manifestaciones y decidir desde saberes previos en asociación a saberes propios, la dinámica de vida y resistencia de este Pueblo milenario.

De esta permanencia en el Territorio comprendo cómo emergen sentires y relaciones familiares con los seres que habitan los espacios heredados por los

² Con esta afirmación se argumenta que la voz de la investigadora se pone en primera persona justamente como un reflejo de la pretensión del texto que es colocar en evidencia la polifonía de voces, pues como menciona Bajtin (1982, p.237) la escritura resulta de la interacción de múltiples voces, conciencias, puntos de vista y registros lingüísticos, un tejido comunicacional que construye realidades.

Mayores y Mayoras. Selvas, montañas, ríos, piedras, árboles, hojas, aves, hormigas, todos animales, integran junto a los hombres, mujeres y niños la existencia de un universo. Cada una de las relaciones que se establecen con estos seres familiares, refuerzan las prácticas de vida que se convierten en tradiciones de permanencia, forjadoras de identidades sentires de pertenencia y lealtad con esa gran familia de sangre y de sabia.

Sin embargo, en lo que a mi proceso concierne, reconozco también todas las necesidades y crímenes de lesa humanidad cometidos en esta gran casa llamada Territorio para los inkal Awá, situaciones que han ofendido a esta gran familia y que infortunadamente, parecieran aunarse a esas prácticas de vida que se evidencian desde tiempos memorables.

El Pueblo Inkal Awá no considera el despilfarro y crueldad de la sangre como una práctica propia, todo lo contrario, un crimen a la existencia que perturba su Territorio sagrado, pero que poco a poco quiere inmiscuirse en cada uno de los espacios de su contexto, conduciendo a desaparecer las prácticas propias heredadas y construidas en el lecho del *Árbol Grande*³, dador de sabiduría, fortaleza y espíritu de vida.

³ *“Este árbol era tan grande que alcanzaba el cielo y pertenecía a una vieja del monte; de éste era que ella se mantenía, o sea vivía, comía. (...) En esa época no había nada sembrado, el hombre y la mujer tenían que irse a la montaña para comer. Cuando el papá y la mamá se iban a trabajar, la vieja venía a cuidar a los dos niños; agarraba frijol del árbol grande y después les daba cocinado de comer. Un día se dio cuenta la mamá que el niño ensuciaba frijol. La mamá le preguntó de dónde comieron frijoles, el niño contestó que la vieja llega como la mamá mismo y nos da de comer. Entonces al otro día siguieron a la vieja, caminaron hasta una parte y allá dizque encontraron con árbol grande sembrado de todo. Ella meniaba un bejuco de guandera y decía: frijol frijo mis, nish, maíz maiz bisnis, y del árbol caían toda clase de comidas preparadas y sin preparar y la vieja recogía todo lo que caía. Cuando ella se fue, las personas intentaron bajar los frutos diciendo chontaduro bisnis, chiro bisnis y meneando la guandera, pero los alimentos no caían. Después que ya miraron eso, regresaron a las casas y se comunicaron con las demás familias. Todos ellos conversaron que deberían tumbar ese árbol; en ese tiempo había toda clase de animales pero ellos eran personas como conejo, papagayo, ardilla, pájaro, pizanchit, chichu, pilmo, etc. Entonces hicieron como si fuesen al trabajo y para ellos poder tumbar tranquilos, las mujeres se quedaron haciendo bulla con un mazo como si estuvieran majando la damajagua, para no dejar escuchar a la*

Esencialmente, el espíritu que grita a través de las prácticas de vida que se apagan y encienden con la sonrisa de un niño, el canto de las aves y el dulzor de los sonidos, es justamente lo que los inkal Awá quieren mostrar al mundo y fundamentalmente desde una educación propia, seguir transmitiendo los legados históricos que acrecientan su permanencia e identidad como pueblo originario.

De este modo y teniendo en cuenta la sabiduría de los Mayores y Mayoras Awá, que son quienes se han encargado a través de la historia de construir un respetuoso sistema de intercambio con los espacios sagrados, los ríos, las piedras, los árboles, los animales y todo en cuanto los constituye; se considera fundamental retomar este legado para contrarrestar aquellas dinámicas absolutistas de la guerra, colonialidad y violencia imperiosa.

Preciso en afirmar que la historia al igual que la cultura no se detiene y justamente aquellas prácticas que se conservan solo en la tradición oral, se ven

vieja, pero ella decía: están tumbando mi árbol grande. Entonces hicieron un estudio para matar a la vieja: colocaron una olla vieja de barro y pusieron a mermar brea. Le colocaron una grada de balsa resbalosa para cuando ella fuera subiendo a la casa se cayera en la olla caliente de brea. Así la mataron y la taparon para que no pudiera salir. Cuentan que salía un poco de humo porque no lo taparon bien y de ese humo salieron varias clases de insectos, moscos, tábanos etc. Ese día todos hicieron el intento de tumbar el árbol pero se les hizo de noche y cansados de trabajar se fueron a dormir. Así fue como temprano regresaron pero qué sorpresa cuando miraron el árbol y estaba sano, no tenía ningún corte. Decidieron no darse por vencidos y continuaron nuevamente.

*Cuando el árbol ya estaba casi cortado el tronco no cayó, así que mandaron a la ardilla a mirar y la ardilla llegó hasta la mitad y no pudo más y se regresó. Entonces vino el Pilmo que es una ardillita voladora y se subió a ver por qué no caía el árbol y cuando llegó arriba se dio cuenta que estaba amarrado con un bejuco que colgaba del cielo; entonces el Pilmo bajó a avisar a los demás y lo mandaron a que lo cortara, pero lo primero que hizo antes de subirse a cortar fue buscar un caparazón de un caracol; se subió y tan pronto cortó, el Pilmo bajó rápido y se metió en la caparazón del caracol, y el árbol cayó al suelo y cayeron toda clase de frutas. Desde allí toda la tierra se pobló de toda clase de cultivos. Toda fruta y comida que había allá arriba se regó por todas las zonas de Colombia. Por una parte cayó chontaduro, por otra chiro y así todo lo que había en el árbol. La parte del tronco cayó por Sábalo y toda esa parte de la costa, por eso la tierra de la costa es mala para sembrar y el producto no dura. Las ramas que tenían frutos, cayeron para la parte de arriba, por eso la parte de arriba es buena para sembrar.” (Historia contada por Mayores y líderes de pueblo indígena Awá, tomado del Plan de Salvaguarda Étnica, 2010 citado en *Inkal Awá Sukin Kamtana Pit Parattarit* – Mandato Educativo del Pueblo Indígena Awá, 2010: 14)*

afectadas hoy, pues la escucha y el sonido de las palabras cada vez se reconocen menos, así como también las prácticas apoyadas por estas palabras; infortunadamente como ejercicio y trascendencia del mundo moderno y las problemáticas sociales, los Pueblos ancestrales que han sido arrasados por violencias desmedidas han desarrollado principios de reacción y resistencia a estas nuevas medidas de la cultura, dejando por fuera su naturaleza propia, así como los discursos y palabras de vida de hombres y mujeres sabedores por antonomasia.

Pensando en esta realidad es como nace el objetivo central de esta propuesta en la que se *determina la hermenéutica de los Consejos de los Mayores Awá* y su relación con los eventos de la naturaleza, se fusiona un sentimiento de trabajo, sobre la manifestación cotidiana del lenguaje que es el habla, como una poesía continua alteradora y cíclica de las sociedades, generadora de orden simbólico en cada cultura y el lenguaje de la Naturaleza como manifestación cohesionadora para interpretar estas relaciones.

Acercarse a vivir una manifestación cultural como está, es sinónimo de la búsqueda constante de cambio, de repensar una realidad en la que es permitido y necesario posibilitar nuevas maneras de *estar* a las generaciones que llegan, quienes serán los encargados de volver a conversar con los *otros*, para entender las dinámicas tan disímiles que existen en el mundo, pero que son las que producen la originalidad para pertenecer a un lugar.

Los consejos de los Mayores y Mayoras del Pueblo inkal Awá constituyen manifestaciones narrativas que expresan desde lo étnico un grito literario, cargado de creaciones sincréticas, historias que revelan respeto y los acuerdos vigentes para mantener el equilibrio con el Territorio y los seres espirituales que ahí habitan. Pues cuando el respeto no se cumple, se desatienden los acuerdos y se

desoyen los Consejos, se generan desequilibrios que tienen consecuencias en la persona que los comete, incluso en su familia y comunidades.

En este sentido para construir una apropiada interpretación de estos Consejos la presente propuesta se enmarca en la línea de investigación de Narrativas Latinamericanas y Etnoliteratura, precisamente porque los Consejos son una evidencia de la expresividad oral que entrecruzan aquellos eventos míticos e imaginarios con realidades culturales actuales, necesarias para la vida en el Territorio Awá. Para afianzar también la propuesta se ha dispuesto desarrollar tres espacios dialógicos⁴ de discusión:

En el primero CAMINANDO LA NARRATIVA se presenta una polifonía textual mediante la que a) se reflexiona sobre la problemática de investigación, b) se describe la metodología c) se contextualiza el Territorio, d) se cuenta sobre lo etnoliterario, e) se amplía la guía teórica desde la hermenéutica y f) se describen algunos trabajos que desde lo mestizo y lo propio revelan la importancia de la literatura oral y la participación de los Mayores en este proceso.

En la segunda parte RELATANDO LOS CONSEJOS, se recrea la polifonía, se vuelve evidente la voz de los Mayores y se identifican las expresiones orales más características en los consejos de los Mayores y Mayoras Awá. Finalmente en la tercera parte CAMINANDO VOCES, TEJIENDO CAMINOS se propone una reflexión en la que se entrecruzan e interpreta la oralidad de los Consejos de Los Mayores y la naturaleza como fuente de conocimiento.

⁴ Lo dialógico en la investigación se entiende como el proceso de diálogo y conversación donde el sujeto emisor, se convierte también en receptor y a su vez el receptor en emisor de conocimientos.

1. CAMINANDO LA NARRATIVA



Imagen 1: paishpa awá - Niños Awá – Territorio inkal Awá
FUENTE: Archivo trabajo de campo – esta investigación

a) Reflexiones sobre el Problema de Investigación

El desarrollo de esta propuesta se enmarca dentro de la línea de investigación de Narrativas Latinoamericanas y Etnoliteratura⁵ y responde a este contexto porque la historia al igual que la cultura no se detiene y aquellas prácticas que se conservan solo en la tradición oral, en algún momento se pueden ver afectadas, porque la escucha y el sonido de las palabras cada vez se reconocen menos, así como también las prácticas apoyadas por estas.

Infortunadamente las dinámicas del mundo capitalista y la globalización cada día afectan más las tradiciones propias, dejándolas en un segundo plano y produciendo pérdidas de aquellas tradiciones más prístinas de los Pueblos originarios. De este modo se decide reproducir una idea específica desde la aproximación al contexto del Pueblo *inkal Awá*⁶, asociado a la UNIPA para resistir mediante el uso de la palabra (Consejos) de los Mayores las dinámicas que desestructuran esa tradición.

1. Situación Problémica

⁵ LINEA DE INVESTIGACIÓN NARRATIVAS LATINOAMERICANAS Y ETNOLITERATURA: La expresividad literaria oral y escrita de las Etnias y Comunidades a investigar está colmada de simbolismos mágico-rituales, míticos y religiosos. El Mito y la Leyenda son la materia prima a partir de los cuales existe la creatividad manifestada en coplerías, cuentos, consejas, dichos, cantos, rezos, refranes, adivinanzas, etc. Sin embargo, es necesario precisar que lo mítico hoy existe como un entrecruzamiento simbólico de manera sincrética, pues reinscribe lo mítico imaginario en su vida socio-cultural actual. Perseguir las modalidades narrativas, poéticas y ensayísticas que demuestran cómo la Literatura Latinoamericana, traspasando los límites de la nostalgia indigenista, se aproxima a la dimensión cultural aborígen hasta atravesar territorios epistemológicos que no son reservados al análisis de antropólogos y etnólogos, sino además cómo la investigación que atañe a estas disciplinas enriquece la fusión de géneros transformando su instrumentación mediante una praxis literaria entendida como ejercicio de escritura en tensión “gramofónica” entre la impresión sonora y la tipográfica, oralidad y grafía, letra somática y libros. [en línea] http://etnoliteratura.udenar.edu.co/?page_id=235. [citado el día 3 de noviembre de 2015]

⁶ El pueblo indígena *Awá* se autoreconocen como *inkal Awá*, que en castellano quiere decir gente de la selva, gente de la montaña

Por el miedo al rechazo de la sociedad, se pueden observar notables cambios en la identidad de las nuevas generaciones del Pueblo Awá, el desinterés de los jóvenes por aprender los conocimientos de los Mayores, uso principal del castellano a cambio el uso del idioma propio (Awapit); la introducción de música que desplaza el gusto y el uso de la marimba, pérdida de transmisión de conocimientos sobre elaboración de trampas para cazar y pescar; cambio de tipos de cultivo; además de problemáticas asociadas con el despojo de tierras por presencia de colonos, contaminación de ríos y quebradas con hidrocarburos, fumigación con glifosato, contaminación por malos manejos de residuos sólidos desperdicios, plásticos, latas, cultivos ilícitos, presencia de grupos armados, vinculación de jóvenes a esos grupos, venta de tierras de los resguardos, problemas de linderos, escases de animales para cazar por tala de bosques, ocasionando con esto modificaciones en las estructuras socioculturales de este Pueblo y a su vez menos espacio para la palabra de los Mayores y Mayoras.

Sin embargo, la movilidad de los años, el caminar por el Territorio, los olores de la selva, los colores del río, del cielo, el árbol grande y la barbacha han sido elementos constantes expresados en las voces de los Mayores del Pueblo Awá, hombres y mujeres versados, llenos de conocimiento y saberes que se manifiestan en palabras de existencia y cultura.

En torno a esta dinámica se argumenta una idea central que gira alrededor de indagar como los Mayores a través de la historia, han construido consejos, para estructurar algunas de las normas de vida de su Pueblo interpretando la Naturaleza y su entorno para orientar su comunidad, que como característica de los Pueblos indígenas es una orientación-educación que se trasmite de padres a hijos y en el contexto de los Awá, se ha desarrollado observando, escuchando y sintiendo la comunicación de los árboles, los ríos, los animales de la montaña y por supuesto mediante la guía y consejo de los Mayores y Mayoras.

Las fuentes orales que algunos de los Mayores y Mayoras del Pueblo Awá brindaron, permitieron conocer y mostrar, porqué, los consejos de los Mayores Awá internan sabiduría y se asumen como una estrategia para aprender la cultura que se trasmite y pervive a través de varios canales, uno de estos, la tradición oral expresada a través de los consejos, siendo parte fundamental del proceso *kamtatkit kamna kamtatkit* (enseñar, aprender, enseñar)⁷

Sin embargo, es una realidad que hoy los Mayores y Mayoras se agotan y son ellos quienes por años han sido los principales concedores y replicadores de Consejos para organizar sus comunidades y formar a partir de relaciones directas con la naturaleza, principios simbólicos de existencia, de este modo es necesario que estos Consejos se visibilicen y desde lo etnoliterario se encaminen hacia la reivindicación de su valor como elemento de un género literario propio, en el que se recrean vivencias y constituyen narrativas de vida, fundamentales para posibilitar entre los jóvenes dinámicas que coadyuven a los procesos internos de resistencia cultural.

2. Metodológicamente

Se incluye el análisis etnográfico: procesos propios de observación del contexto, como herramienta de producción y recolección de información, se trabajó a través de la Investigación-Acción Participativa y desde la dinámica en campo una observación de tipo descriptiva e interpretativa.

Se precisó por una descripción analítica considerando que el proceso metodológico no puede desligarse de la teoría y el problema de investigación.

⁷ 1 Proceso en el cual la familia se convierte en el fundamento de la transmisión de saberes adquiriendo los conocimientos transmitidos por los Mayores a través de los consejos e historias que son transferidas por padres, madres, abuelos, tíos, Mayores, Mayoras, médicos tradicionales y Autoridades, la oralidad se transforma en el principal medio de difusión de saberes, proceso que es enriquecido desde el diario vivir

La población de esta experiencia comprende principalmente algunos Mayores y Mayoras del Pueblo Awá, con quienes se entablaron diálogos, para que narraran experiencias significativas de vida en cada una de sus comunidades.

Se estableció un punto de partida, basado en un enfoque histórico hermenéutico de investigación, una labor que buscó comprender e interpretar un fenómeno o una realidad en un contexto concreto⁸. Así, se realiza una investigación que toma como base fundamental el método cualitativo, en el que están las distintas escuelas, corrientes y enfoques de la hermenéutica, para llevar a cabo la tareas de la interpretación y comprensión de los eventos internos y subjetivos de hechos como los históricos⁹, en este caso interpretar una realidad cultural que se vive dentro del Pueblo inkal Awá, asociado a la UNIPA.

b) Contextualización del Territorio

El Territorio del Pueblo indígena Awá, comprende gran parte del sur occidente de Colombia y del noroccidente de Ecuador, con una extensión aproximada de 610,000 hectáreas, de las cuales 480,000 se ubican al suroccidente de Colombia, en los municipios de Cumbal, Santa Cruz de Guachavez, Mallama, Ricaurte, Barbacoas, Roberto Payán, Tumaco e Ipiales, en el departamento de Nariño, y en los municipios de Mocoa, Puerto Asís, Valle del Guamuez, San Miguel, La Dorada, Orito, Puerto Caicedo, Villa Garzón en el departamento del Putumayo.

Organizativamente, la Gran Familia Awá en Colombia conforma tres organizaciones, así: el Cabildo Mayor Awá de Ricaurte Nariño –CAMAWÁRI, con 11 resguardos y una población de 10.500 habitantes asentados en este municipio;

⁸ DÍAZ Saldes, Yasmín Del Pilar ciencias de la Naturaleza y ciencias del Espíritu en la perspectiva de Dilthey, *Revisya Philosophica* Vol 30 (Semestre II/2006, Valparaiso (65-76))

⁹ MUTIS Ibarra Luis Hernando, la investigación como metodología, [en línea] <http://es.scribd.com/doc/20600917/5/Investigacion-historica-hermeneutica> [citado en 12 Diciembre 2015]

c) Contando lo Etnoliterario

...en la mayoría de bibliotecas encontramos informaciones sobre los Awá-Koaike, poca información sobre los Sindaguas y menos de los indios Tumas, unas teorías que los Awá descendemos de los Pastos, de los Quillacingas, personalmente no creo en esa teoría, porque pienso que en tiempo de guerra o de conquista hayan establecido una relación estrecha para poder defender el Territorio y no ser sometido fácilmente. En la actualidad cuando hacemos minga en defensa del Territorio nos unimos con otros pueblos, ejemplo: "la minga humanitaria" pienso así, más no afirmo.

Sin embargo nuestros Mayores nos han contado sobre nuestro origen que cada joven y descendencia Awá de esta época, lleva en el caminar de nuestra historia y nuestra pervivencia
Leidy Pai, 2012

Una palabra, en cualquier espacio cultural, siempre tiende a tener multiplicidad de significados. Pues bien, en el caso de la palabra ETNOLITERATURA, se presenta y desarrolla una cualidad polisémica.

Lo etnoliterario como un discurso mestizo, cargado de profundidad mágica, puesto al servicio de la realidad social. Siendo lo etno cualidad de diverso y mestizo, encontrando que, en asociación, o mejor aún, en consideración intertextual con lo literario, deja al descubierto su profunda carga semántica.

Si la literatura encierra un bello espacio artístico, que de manera dinámica, introduce a las personas para realizar viajes y sueños a otros lugares y tiempos, entendidos formalmente desde la tradición escrita; la etnoliteratura nos permite dar un paso más allá a esa tradición, y tener un acercamiento a esa otra parte literaria, descrita a través de la oralidad, entendida como una noción transformadora de sujetos, en un contexto definido.

Lo etnoliterario nos introduce, casi que de manera inmediata, en un entrecruzamiento de palabras hermosas, dispuestas de tal manera en su mejor presentación –oral escritas–, para significar el sentimiento de un grupo humano que bajo la traducción simbólica de su contexto, se ve y se siente identificado con su historia, héroes y heroínas, espíritus, dioses, en general su vida misma.

Se entiende que lo etnoliterario se sirve mucho de la expresión misma del lenguaje hecha palabra. La evocación, pertenencia, identidad, sincretismo, entre otras expresiones, se manifiestan en la palabra que se escucha y, a la vez, se siente. Palabras que son historias vivas –transformadoras, que se transmiten por generaciones y que, –algunas de ellas– antes de ser escritas fueron la voz de los seres humanos. Las palabras también son ejes libertarios del día a día de cada sociedad.

No obstante, no se excluye la pasión por la escritura ya que lo etnoliterario, encierra precisamente, esa pasión desde la complementariedad de los textos orales y escritos, pues si bien, lo etnoliterario se presenta bajo una semiótica intertextual, ¡qué más!, que la palabra escrita y oral como principales exponentes de esa intertextualidad.

Se entiende también que la etnoliteratura se ha considerado una literatura menor, en el sentido de que hace referencia a lo oral (oralitura) en contraposición a lo literario, de este modo se ha visto relegada a una suerte de sub-género de la literatura, esto como producto de la historia y dicotomía que se impuso en América entre lo escrito y lo oral a partir de la introducción de los textos sagrados del cristianismo.

No obstante la historia, exteriorizada, también mueve los imaginarios de las sociedades, desbordante de constructos, pertenencias e identidades, a través de uno de los discursos narrativos transversales en la esencia de lo etnoliterario, el

MITO. Naturaleza-palabra-realidad-contexto, son quizá algunas de las asociaciones de este gran discurso, que se manifiestan en las diversas sociedades y que se re-interpretan constantemente con el paso del tiempo, transportando el discurso del mito al contexto inmediato de la cultura en la que se presente. El MITO, como una poesía continua alteradora y cíclica de las sociedades, generador de orden simbólico en cada cultura.



Imágen 3: Caminando el Territorio – Comunidad Güelmambí Caraño
FUENTE: Archivo trabajo de campo

La narrativa de lo etnoliterario, así como el mito, está sujeta a la vida misma de la comunidad, al colectivo, a las palabras que se construyen desde la vivencia de los sujetos en un territorio específico. La poesía de la vida se narra a través de consejos, historias, relatos, canciones, composiciones literarias que muestran la naturaleza del conjunto de personas, el orden simbólico al que están expuestas y,

por qué no, también, el acercamiento a esos otros mundos, que posibilitan la vivencia mediante los sueños e ideales.

d) Lo Etnoliterario en el discurso Latinoamericano

*“la Unidad del Pueblo Awá ha permitido que se reconozca
nuestro idioma, nuestras costumbres y tradiciones, sin desconocer
que la educación no propia es también importante porque nos
ayuda a enfrentar el mundo globalizado y moderno que
actualmente es una amenaza”*

Docente Resguardo Inda Sabaleta, 2010

Lo etnoliterario transita en el discurso latinoamericano, como un concepto enaltecedor del carácter mismo del mestizaje continental, una diversidad que se trasmite desde la representación de la tradición oral, que también ha sido plasmada por protagonistas de su misma historia. En el caso regional, este mestizaje es evidente; nuestra región, departamento y municipios son un baluarte ejemplo de la diversidad latinoamericana. Atravesado de Sur a Norte por grupos étnicos todos cargados de simbolismos y fuentes de tradición oral de exquisitos matices y sentires.

e) De los Fundamentos Teóricos - guía desde la hermenéutica

Pienso que la investigación, puede llegar a ser una herramienta para visibilizar nuestro patrimonio ancestral y nos servirá para conocer a través de las historias propias que nos transmiten los abuelos, como debemos actuar frente a las vivencias de nuestro Pueblo y nos queda la tarea de seguir entendiendo realmente los grandes misterios.

Para que nuestro futuro sea un mundo donde podamos sonreír junto con la Naturaleza, no debemos olvidar a nuestros abuelos y sus sabios consejos, siempre recordar que a través de la oralidad nos han transmitido la forma de vivir bien.

Javier Ramiro Guanga, 2012

Los pueblos indígenas han justificado la lucha para la reafirmación de sus identidades a través de la reclamación constante del Territorio, no sólo por la tierra como un bien de trabajo, sino porque hay algo más profundo: es la vida misma del indígena, porque en ella nace y en ella descansa, están sus tejidos, aquí se trabaja, caza y pesca, está el agua, sus medicinas y los animales, están sus costumbres y creencias, existe una propia forma de gobierno y hay Territorio para todos. Ésta es la herencia de los Mayores, donde han vivido por siglos, es decir, aquí está la armonía, la unidad y la sabiduría.

De este modo, se hace pertinente asumir preceptos como: que las poblaciones indígenas no tienen las mismas lógicas culturales que enmarcan al mundo occidental, es necesario reconocer que han sido victimizados e invisibilizados por la población nacional, por lo tanto entender su situación actual, requiere de un ejercicio más ontológico que epistémico, hay que primero interpretarlos en su cotidianidad y a través de su lenguaje (verbal y no verbal – texto oral y texto escrito).

Para afrontar dicho reto en esta investigación, resulta oportuno recurrir a la Hermenéutica que dentro de la ciencia social refiere un conjunto de enfoques

epistemológicos que comparten la noción de que las ciencias sociales tienen propósitos, métodos y fundamentación disímiles a los propuestos por las ciencias naturales o fácticas. Las ciencias sociales no buscan explicar y predecir las acciones sociales sino interpretar su significado.

Al respecto de la hermenéutica Wilhelm Dilthey (1833 - 1911), historiador, filósofo, psicólogo y sociólogo germano, realiza una apuesta a la ciencia social basada en la interpretación histórica.

El análisis lógico diltheyano del concepto del nexo de la historia, representa objetivamente la aplicación del postulado hermenéutico de que los detalles de un texto solo pueden entender desde el conjunto, y este solo desde aquellos, pero proyectándole ahora sobre el mundo de la historia¹¹

Para Dilthey, quien interpreta y ejerce la función de comprender, no es neutral está influenciado por una experiencia de vida, que a su vez pertenece a un momento de la historia y que determina su modo existencial¹²

Por otra parte Martín Heidegger (1889 - 1976), filósofo y teólogo, presenta una hermenéutica de la existencia, para él: [...] ser hombre, es comprender, significa entender. La esencia hermenéutica de la existencia humana se expresa por la comprensión que el hombre tiene del mundo y de la historia¹³

El concepto de “Círculo Hermenéutico”, reafirmado por Heidegger; inicialmente propuesto por Schleiermacher, rezando que para lograr una comprensión de lo

¹¹ LUGO García Jose. Esbozos sobre la hermenéutica de Gadamer. Documento electrónico. [en línea]: [http:// www.monografias.com](http://www.monografias.com). [citado el 11 Abril de 2014].

¹² ÁNGEL Darío Alberto. La hermenéutica y los métodos de investigación en Ciencias Sociales. Manizales: Universidad Autónoma de Manizales. 2013.

¹³ LUGO, Op., cit., Documento electrónico. [en línea] : [http:// www.monografias.com](http://www.monografias.com). [citado 11 de Abril de 2014]

global, de lo general, es fundamental comprender lo particular, y para comprender lo particular se ha de comprender lo general. Los dos elementos están influenciados directamente¹⁴.

Para el desarrollo de la hermenéutica los aportes de Dilthey y Heidegger resultaron fundamentales a la hora de la conceptualización del proceso interpretativo que aquí se pretende realizar, en la medida en que ubica al “interprete” en una posición clara, que desde un primer momento le permite reconocer que su participación es “subjetiva” dentro del proceso y está sujeta a la cultura y al contexto; es decir, que la labor interpretativa será solamente influenciada por la “trama” en que vive quien lo realiza. Esto es lo que origina que cada “interpretación” sea diferente, porque cada “sujeto” es distinto y con un entorno disímil¹⁵.

Para Gadamer, la existencia humana se fundamenta en el conocimiento. “La persona sólo desde su propio horizonte de interpretación puede comprenderse y comprender su contexto. Para el hombre cada conocimiento es una constante interpretación y, ante todo, un conocimiento de sí mismo”¹⁶. El filósofo alemán presenta un ingrediente nuevo para la labor interpretativa y para este caso en particular, dicho argumento cobra validez en la medida que este nuevo elemento, que el autor define como “conocimiento”, se encuentra emergente en lo que de aquí en adelante se denominará como el “contexto”.

Las posibilidades de conocimiento de los actores que participan en el ejercicio interpretativo, están presentes dentro de su entorno, y al estar en constante

¹⁴ VELASCO Ambrosio. Tradiciones Hermeneuticas. México D.F: UNAM. Velasco, A. 2009.

¹⁵ GADAMER Hans George. Verdad y Método. Ediciones Sígueme. Salamanca. 1998.

¹⁶ Íbid, p .18

interpretación con el -conocimiento-, encontramos que los actores realizan, a su vez, constante interpretación con el contexto mismo¹⁷.

Ahora, según lo afirmado por Paul Ricoeur, “interpretar es explicitar la forma de ser – en – el – mundo desplegado en el texto... lo que hay que interpretar en el texto es la propuesta de un mundo que es tal que yo pueda habilitarlo para proyectar en él una de mis posibilidades más propicias”¹⁸

f) Circulando por referencias propias

Analfabetas: A quién llaman analfabetas a los que no saben leer los libros o la naturaleza; unos y otros algo y mucho saben; durante el día a mi abuelo le entregaron un libro le dijeron que no sabía nada; por las noches se sentaba junto al fogón en sus manos giraba una hoja de coca y sus labios iban diciendo lo que en ella miraba.

Hugo Jamióy, 2012

Para las comunidades indígenas las palabras de los Mayores siempre han representado un poder superior fundamental para la cultura de cada pueblo que se traducen en procesos de reafirmación de identidades y saberes ancestrales, el Autor William Orlando Micanquer Cuatín¹⁹, en su trabajo “siguiendo las huellas de los mayores: la educación propia para la defensa del territorio y la cultura”, destaca que las prácticas educativas que circulan en función del fogón y la oralidad representan esas “pequeñas cosas de la cultura” que son las que mayor

¹⁷ PALAZÓN María. La hermenéutica de Gadamer y Paul Ricoeur reorienta la crítica literaria. México D.f: UNAM. 2008.

¹⁸ RUIZ DE AZUA J. De Heidegger a Habermas. Hermeneutica y Fundamentación última en la Filosofía Contemporánea. Herder. Barcelona .1992

¹⁹ MICANQUER Cuatín, William Orlando, "Siguiendo las huellas de los mayores: la educación propia para la defensa del territorio y la cultura", Revista Educación y Pedagogía, Medellín, Universidad de Antioquia. Facultad de Educación. vol. Xix. núm. 49. (septiembre - diciembre). 2007, pp. 91-94

resistencia generan frente a los procesos de univesalización cultural (globalización).

En su investigación el autor alude como principal el papel de la comunidad, en cabeza de los *taitas mayores*, como forjadores de procesos de conocimiento y formación, actores principales en la historia de la sabiduría propia y promotores de la existencia de los pueblos en el tiempo.

Basta con recordar, como ejemplo, la forma de conservar los alimentos en el soberado, el intercambio de productos en la cosecha por medio de la payacua, el truque desde la parte fría (sierra), con productos como la papa, cebolla, olloco, ocas, y desde la parte caliente (guaico), con maíz, panela, cañas, plátano y guarapo —bebida que se toma alternando con la chicha en las mingas de la comunidad—; y, en sí, un conjunto de formas o alternativas que han sido costumbres dentro de las comunidades y que constituyen elementos fundamentales de la cultura²⁰

Por otro lado Dumer Mamián Guzmán²¹ en su trabajo *Jenoy en Resistencia ¿un acontecimiento social y cultural? Sustenta los aspectos culturales de resistencia que giran en torno al desalojo de la comunidad del Pueblo Quillacinga de Jenoy, determinado por el gobierno nacional en el marco de la exposición de su comunidad ante la situación de desastre con motivo de las erupciones del volcán Galeras*. El trabajo que se origina, se destaca porque es producto de un conversatorio sobre Historia y Memoria Quillacinga, en el que se argumentó la inoperatividad de esta decisión del gobierno nacional, ya que el Pueblo Quillacinga necesita ocupar su Territorio para seguir fortaleciendo su proceso de identidad.

Con todo esto, en palabras del maestro Dumer Mamían:

²⁰ MICANQUER Op. cit., p. 92

²¹ MAMIÁN Guzmán Dumer. *Jenoy en Resistencia ¿Un Acontecimiento Social y Cultural?*

Infortunadamente, como lo expresa Alfredo Rocha de la Torre, nuestro desarraigo ha llegado a ser tal, que hemos perdido hasta la nostalgia, con el agravante que, como lo expresa Heidegger “el último peligro que acecha al hombre es el desarraigo total, producto de la pérdida de la nostalgia. Sin ella nunca retornaremos a casa y todo se transformará en indiferencia y vaciedad”²²

Es por estos hechos injustos que los Pueblos se ven obligados y con la necesidad de refrescar su memoria y oralidad. Retornar al discurso de las palabras de los Mayores para resistir desde la historia. El maestro Dumer, resalta que con Jenoy se reafirman memorias colectivas de la cultura oral, una memoria que se enmarca en los proyectos narrativos de una Latinoamérica unida por la historia y la diversidad:

Igualmente, con sus narrativas nos ofrecen la posibilidad de recuperar la esencia del mito y la historia: El mito, al decir de Saer, como una “contemplación y vivencia del ser del mundo, una totalidad, una experiencia esencial de la situación en el universo, de este conjunto que formamos yo y el universo, a través de lo que Joyce llamaba una epifanía”. Como una “lectura poética y parabólica de la realidad, explicación nunca inamovible, cosificada sino dúctil y dialéctica de un origen”²³

Es así como esta realidad de Jenoy y el Pueblo Quillacinga a través de la palabra describe y profundiza la cotidianidad de la historia local, yendo más allá de ser un Pueblo que solo ocupaba anaqueles de museos, para mostrarse a la cultura regional, nacional e internacional como sujetos históricos con características completas y complejas en la “*etnogenética de nuevas identidades*”.

²² ROCHA DE LA TORRE, Alfredo. Retorno al hogar y reconocimiento del otro en la filosofía de Martin Heidegger. Acta fenomenológica latinoamericana. Volumen III (Actas del IV Coloquio Latinoamericano de Fenomenología). Círculo Latinoamericano de Fenomenología, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú; Morelia (México), Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, 2009, p. 667. En, Mamián, p. 5

²³ NALLIM, María Alejandra. Voz y memoria. Mito, historia y literatura en la cuentística tizoniana, Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Jujuy, No. 19, San Salvador de Jujuy, 2001, p. 41. En, Mamián, p. 6

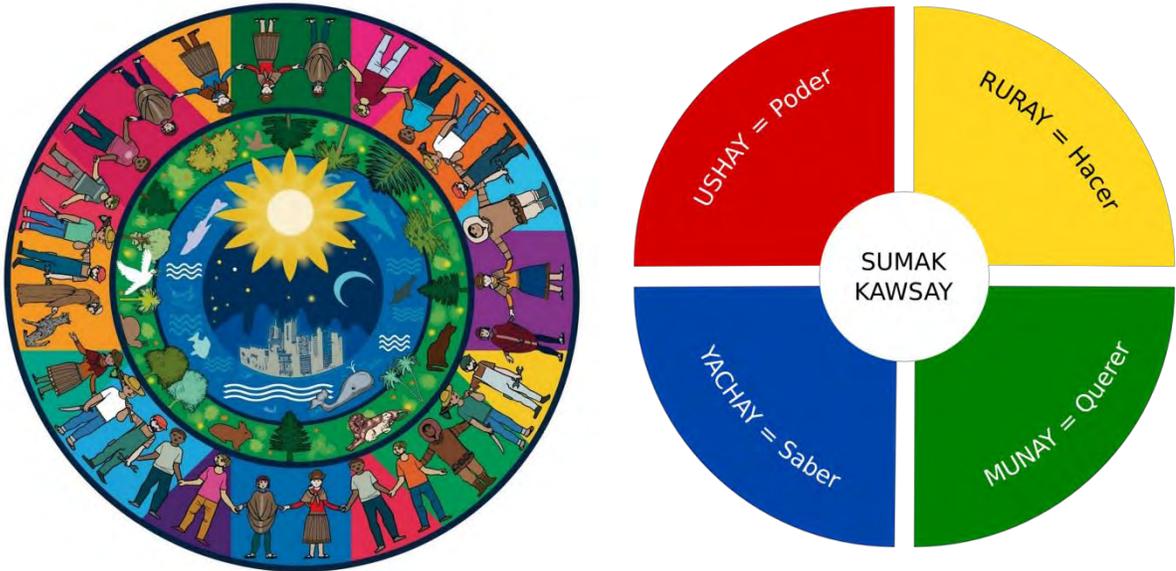
Otro acercamiento a los trabajos que se han hecho para destacar la palabra de los Mayores y Mayoras en las comunidades indígenas del país es el texto de Miguel Rocha Vivas²⁴, *Palabras Mayores, Palabras Vivas, tradiciones mítico literarias y escritores indígenas en Colombia*, en este se condensan aquellas palabras ocultas e invisibilizadas de autores desconocidos con historias olvidadas, que concentran los saberes y sonoridades más prístinos de nuestra historia. Se destaca justamente la escritura como un instrumento imperante de la lengua castellana, que durante siglos ha descalificado culturas, pero que desde una visión diferente puede también resaltar la palabra que canta, vive y recrea sentires relacionados con la armonía de los otros (aire, agua, tierra, fuego) “...El lenguaje es el conjunto de cuanto hemos obtenido y acumulado. Pero lo verdaderamente poderoso y significativo no está en la palabra formal, reglamentada y organizada, sino en la palabra viviente, en su capacidad de revelar y de conmover”²⁵

Como uno de estos retratos literarios de la oralitura, Miguel Rocha retoma la experiencia de Hugo Jamióy y su texto *Bínýbe oboyejuayëng, - Danzantes del viento* (2005), en el que una poesía bilingüe se conjuga con diseños e imágenes gráficas que vinculan a las palabras con formas de escritura particular (talla de máscaras, pintura, motivos de chumbes, o fajas tejidas). Este trabajo es una muestra de la oralitura donde lo literario y escrito se mueve conjuntamente con la oralidad de las personas y de los Mayores. “Así pues, en donde han incorporado la escritura fonética, no necesariamente representa una nueva o definitiva marginación de las propias tradiciones orales y escriturales, y por tanto, de las transmisiones generacionales”²⁶

²⁴ ROCHA Vivas Miguel, *Palabras Mayores, Palabras Vivas Tradiciones Mítico-literarias y escritores indígenas en Colombia*, Ed Taurus Pensamiento, Bogotá, 2012

²⁵ OSPINA Willian, *La Palabra Viviente*. En Rocha, p. 14

²⁶ ROCHA Vivas Miguel, *Palabras Mayores, Palabras Vivas Tradiciones Mítico-literarias y escritores indígenas en Colombia*, Ed Taurus Pensamiento, Bogotá, 2012.



Imágen 5: Representación Comovisión Sumak Kawsay – El Buen Vivir

FUENTE: Blog –

<http://sumakkawsayelbuenvivir.blogspot.com.co/>

Desde otro frente y también con la población Inga, Rocha, parafrasea y enfatiza un proverbio anónimo de este Pueblo, “*kaugsankamalla; suma yuyay, suma kaugsay*” “*mientras vivamos; vivamos bien, pensemos bien*”; expresión que es concebida como *botamán biyá* – *palabra bonita*, aquella que es palabra ancestral y que ha sido transmitida por los Mayores camëntsá (taitas, padres, comunidad, ancestros), palabra que en su argumento fundamental es consejo, que orienta, guía e ilumina y representan el saber y la memoria.

Las palabras bonitas son Cosmovisiones, en el sentido de que nos permiten participar en el orden (cosmos) del universo (lo macro) a partir de uno mismo (lo micro), y del entorno inmediato: la comunidad y la tierra. En tal sentido, las palabras que no se armonizan con lo que se hace y se piensa son palabras feas, ordinarias, nocivas, enfermizas.²⁷

²⁷ Íbid, p.68

En el trabajo de los investigadores Carmen Rosero y Miguel González, el Reencantamiento de los mitos una Mirada desde la diversidad (2012), resaltan la importancia de la tradición oral en la educación, haciendo un énfasis específico en la institución Educativa Niño Jesús, del municipio de Cumbal – Nariño del Pueblo de los Pastos, resaltan la necesidad de comunicar a los jóvenes los saberes ancestrales recolectados en las literaturas propias de su comunidad.

Su trabajo consistió en una recopilación de los mitos más representativos del Pueblo de los Pastos, para acercarse al “*reencantamiento de la cultura*”, donde se conjugan los saberes ancestrales de los Mayores sabedores, esta actividad la hicieron retomando tradiciones propias que remiten al origen y la armonía con los otros

hemos retomado la antigua tradición de sentarnos alrededor del abuelo sabedor o abuela sabedora, recreando la antigua tulpa, ese fogón que abrigaba y albergaba a nuestros indígenas que los hacia partícipes de innumerables historias, que los transportaba a ese cielo lleno de estrellas, que les fomenta sus valores, sus creencia y sus tradiciones, retornamos a esos tiempos donde estaba el ser humano desprovisto de la tecnología agobiante, y nos reencontramos con nuestra imaginación que nos transportó a vivenciar la magia, la espiritualidad y la riqueza de mi etnia Pasto²⁸.

Otro aporte fundamental en este proceso investigativo es el trabajo de Diana Carolina Toro Henao²⁹: Oralitura y Tradición Oral. Una Propuesta de Análisis de

²⁸ ROSERO Carmen Graciela y GONZÁLEZ Miguel Alberto, El Reencantamiento de los mitos una mirada desde la diversidad, [en línea] http://ridum.umanizales.edu.co:8080/xmlui/bitstream/handle/6789/231/109_Rosero_Carmen_Graciela_2012.pdf?sequence=1[citado el 16 Agosto 2015]

²⁹ TORO Henao Diana Carolina, Oralitura y Tradición Oral. Una Propuesta de Análisis de las formas Artísticas Orales. En: I COLOQUIO SOBRE TEORÍAS Y LITERATURAS EN LATINOAMÉRICA Y EL CARIBE, III COLOQUIO NACIONAL DE HISTORIA DE LA LITERATURA COLOMBIANA y en el I ENCUENTRO IBEROAMERICANO DE ESTUDIOS SOBRE ORALIDAD y IV ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE IDENTIDADES: LA ORALIDAD EN CONTEXTOS DIVERSOS: PROBLEMAS Y DESAFÍOS, Colciencias, Bogotá, 2010. [en línea] <http://www.scielo.org.co/pdf/linli/n65/n65a12.pdf> [citado el 16 Agosto 2015]

las formas Artísticas Orales, la experiencia se desarrolló a partir del análisis de ocho etnotextos narrativos de la comunidad afrodescendiente del Pacífico colombiano, y de diez de las comunidades indígenas Cuiba, Kogui y Páez, donde identifica formas artísticas orales a partir de un *análisis motiférmico*³⁰.

Precisamente en el análisis temático que hace a los etnotextos indígenas reconoce situaciones centrales que están directamente relacionadas con la Naturaleza y su correspondencia con los aspectos sociales, de este modo resalta la simbiosis constante en las narrativas donde se desataca al hombre y la naturaleza como partidarios iguales y armónicos: "...las manchas de la luna, el surgimiento de ríos y mares, el algodón o el nacimiento de los árboles y las plantas, a través de intervenciones humanas"³¹. Desde su análisis, la reflexión se dirige a una visión de la naturaleza que incluye al hombre, formando unidad y holismo, sin oposiciones, exclusiones o complejos de superioridad, afirmando con esto que los elementos sociales observados en los etnotextos narrativos se encuentran directamente relacionados con lo natural.

Finalmente y teniendo en cuenta los aportes de estas investigaciones, se fundamentan las bases de este proceso, tejiendo los hilos de la historia, voces y elementos de la vida cotidiana, como un conjunto de conocimientos, que permitan un acercamiento más profundo a la palabra de los Mayores y Mayoras, expuesta a través de los Consejos que durante la vida han permanecido en la cultura del Pueblo inkal Awá.

³⁰ Ballón Aguirre reconoce la esteticidad de los relatos orales y precisa que aquello que los determina como literarios es «su organización discursiva y narrativa, esto es, un conjunto de funciones y motivos» (2006: 115). Concibe el motivo como la unidad temática más pequeña del relato oral, y la realización concreta de este como motifema. En TORO, p.242

³¹ TORO, Op. cit., p 252

2. RELATANDO LOS CONSEJOS



Imágen 6: María Pascal - Niños Awá – Comunidad Güelmambí Caraño
FUENTE: Archivo trabajo de campo – esta investigación

a) Conversando sobre los 4 mundos

El discurso crea así el objeto-discurso en el que el escritor (que también es un "yo" social) aparece como mediador y en el que el lector puede ser autor en la medida en que todos somos autores cuando hablamos, escuchamos, leemos o escribimos
Mijaíl Bajtim, 1982

Los Awá tienen su propia forma de concebir el mundo. Para ellos existen cuatro mundos que están estrechamente relacionados: está el mundo de abajo habitado por los seres más pequeños, donde viven animales como el armadillo y la hormiga, que comen humo y no tienen ano. En segundo lugar, más arriba, se encuentra el mundo de los inkal Awá, sobre ellos está el mundo de los muertos y los espíritus; se cree que cuando un Awá muere va hacia allá, por último, arriba, está el mundo del creador controlando a los tres mundos que están debajo.



*Imagen 7: Representación gráfica de los inkal Awá –
FUENTE: Mandato Educativo inkal Awá Sukin Kamtana Pit
Parattarit*

En la Cosmovisión de la cultura inkal Awá, los Mayores son quienes cuentan historias de la vida, de los ancestros que fueron seres que trascendieron y tuvieron mucha sabiduría. Historias que relatan como en su mundo existen seres terrenales y no terrenales como el duende, la vieja, la viuda, el astarón, la iragua, la tiskalla, el colibrí entre otros, cada uno con su origen, su lugar de hábitat y su historia, pero sobre todo, presentes todos los días en la vida de los I Awá

Estos seres míticos generalmente ocupan espacios sagrados dentro del Territorio, sitios que se traducen como aquellos lugares donde residen espíritus y/o dueños de animales y plantas, con quienes los Awá deben convivir diariamente, respetando y obedeciendo sus normas ya que cuando las normas no se cumplen y hay irrespeto los inkal Awá pueden enfermarse como consecuencia de sus actos. Los lugares sagrados se encuentran a lo largo y ancho del Territorio localizándose especialmente en los cauces de algunos ríos y quebradas, en las cuevas y en lugares de la montaña poco intervenidos.

La cosmovisión Awá, representa nuestra forma de creer y del mismo modo saber la procedencia de nuestro pueblo y todo lo que existe. Es desde la cosmovisión que se educa a los niños en nuestro pueblo, desde el conocimiento propio de nuestra cultura. La educación, para el pueblo Awá se formula, desde el conocimiento de nuestras creencias, valorando todo lo existente en nuestros cuatros mundos³²

Los Awá se organizan a partir de los referentes de identidad que construyen en el Territorio, por eso es muy importante tener en cuenta el papel que desempeña la familia y el Territorio en la construcción de su sociedad. Para ellos la familia es el primer lugar donde ocurre la educación, más allá de los salones de clase o de una escuela, en la familia se aprenden las costumbres y tradiciones del pueblo; es en la familia en donde los Abuelos, madres, padres, tíos o hermanos que hablan el idioma awapit lo transmiten a los niños, con todo el conocimiento y memoria que

³² Comité interinstitucional Inkal Awá Sukin Kamtana Pit Parattarit -Mandato Educativo del Pueblo Indígena Awá, 26 de octubre del 2010

este proceso implica. ...“Es por esta razón, que la familia desde tiempos remotos ha sido y es el eje conductor del conocimiento Awá, es desde la familia que se organiza nuestro pueblo, desde donde se desarrolla y fortalece nuestra educación”.³³

En la familia es donde se adquieren las habilidades para enfrentar el Territorio, para caminar, conocer la montaña, trabajar y organizar sus comunidades; se aprende de los abuelos compartiendo con los niños y preparando los alimentos en el mismo espacio; desde el vientre materno inician un proceso de distintos aprendizajes que dura toda la vida. La familia es el núcleo donde se obtiene apoyo, se resuelven los problemas y donde se aprende sobre la vida en la selva.

Además, como extensión de la familia, está el Territorio que les permite vivir y construir relaciones con los espíritus de la naturaleza; enseña sobre la medicina tradicional y las formas de comportarse; de este modo el Territorio protege pero también enseña, de la misma manera como una madre protege y educa desde su vientre materno.

Entre la familia y el Territorio se resuelve gran parte de la pervivencia de este pueblo milenario. Es en los recorridos en el Territorio con la familia donde el médico tradicional restaura el equilibrio perdido entre los comportamientos y los espíritus; entre la familia y el Territorio se encuentra el alimento y las formas de organización, entre la familia y el territorio se constituye el eje central que caracteriza todo el pensamiento y sabiduría de los Mayores.

Primero hablemos desde los abuelos que han vivido, mi abuelo era de Altaquer de un punto que se llama Vegas, ellos nacieron de un punto que llaman Chimbusa; cuando ya estaban grandes hicieron casa en Vegas. Mi abuelo era de Cartagena, mi abuelo Máximo Pascal, llegaron primero de Cuambide, allá bajaron poco a

³³ *Inkal Awá Sukin Kamtana Pit Parattarít*, Mandato Educativo del Pueblo Indígena Awá. UNIPA, CAMAWARI, ACIPAP, MEN, 2010. Pg. 22.

poco y vinieron para acá llegaron Albí y empezaron a sembrar de ahí aquí murió mi abuelo.

En ese tiempo había mucha comida por aquí, había animales como, conejo, guatín, armadillo tatabra, pava, perdiz y una cantidad de animales. Ellos los mayores que vivían aquí fueron detrás de esos animales y traían canastos de animal seco para la casa.

En Altaquer, no había ningún ratón, ni conejo, nada de comer solamente era ají con chiro, tanto comer ají aburre, así mismo fue por acá hoy ya hay poco animal, todo lo que dejaron los mayores cultivando: el frijol, maíz, caña, chilma, papacun, chontaduro, eso nosotros lo hemos olvidado, porque antes manteníamos en una parte que se llama yuyo con eso vivíamos.

T+puh +nkua monte selva, es una mujer india renegrada cabello largo que vive en la Barbacha del árbol grande, ella vuela guandera en la montaña y si quiere mostrarse a la persona ella se muestra. Ella alzó al auca Att+m que existió y con el sacó la semilla de nosotros, desde ahí caímos, de la relación de Att+m y t+k+nkua .

Somos de la descendencia de dos seres vivientes de la selva la t+k+nkua del árbol grande Barbacha de arriba y Att+m de debajo de la tierra.

Att+m vivía en la montaña y t+k+nkua apaño y recogió, cuando Att+m estaba jugando volando guandera en el árbol grande, entonces t+k+nkua lo levantó para que sea su marido, tuvieron una relación y reprodujeron hijos.

La t+k+nkua parió primero el baroncito y lo colgó en una Barbacha, después de una semana parió a la mujercita y también la colgó en la misma Barbacha; entonces los niños y la Barbacha fueron creciendo. Cuando ya maduraron esa barbacha se arrancó y cayó en la tierra, el primer hijo fue hombre, después de dos semanas se arrancó y cayó la mujer.

Los dos cayeron viringos, y de esta manera fueron creciendo pero con barbachas. Luego esa Barbacha se fue arrancando y cayendo, hasta que se cayó toda la Barbacha, quedando tanto solo en el hombre y la mujer las partes íntimas cubiertos con parte de la Barbacha. Estos hoy son los cabellos y vellos del sobaco, bigotes, la rodilla, ceja, pestaña y del pene. La mujer quedo con su cabellera larga, cejas, pestañas y parte de los vellos de la vagina.

Cayeron, tan fuerte que se revolcaron y solo a los dos días se levantó de primero el hombre y a las dos semanas se vino la compañera mujer y se despegó también.

La mama t+k+nkua estaba viendo desde arriba del árbol, veía como caían cualquiera de los dos muertos o vivos. Estaba mirando al marido desde allá, porque ella no podía bajar, no bajó más y el auca +Att+m se quedó arriba. Después la mujercita también cambió y quedaron dos parcos se metieron a un hueco de palo grande seco, pero ahí no había que comer, en ese lugar aguantaron hambre y la mujercita empezó a decir, quisiera tomar

au, au, au (agua). En ese entonces, es que había playita pero no había agua, buscando agua andaban por la playa pero no había, porque no llovía. Tanto buscar la mujercita encontró y dijo un caca es y el compañero pregunto ¿qué será? Después el compañero le dijo can, can vaya dejar allá y este había sido el cangrejo, era el ojo del cangrejo lo que ella toco y así salió agua y al otro día es que lloro agua, la mujer al ver esto se fue a lamer el agua, entonces la mujercita dijo al marido, si hay agua, entonces tomaron agua y ahora sí es que dijeron ya tenemos valor.

A los ocho días bajó Jesús cayó con dos matas de semilla de plátano y chiro, les dijo entonces, siembren vayan a sembrar allá y también les dijo ustedes van tener hijo cuando esto suceda y tenga su familia las semillas de plátano estarán de cosecha.

Después de haber sembrado, pequeño no más cargó y hubo plátano, pero ninguno sabía cómo cosechar, no sabían por donde era de comer el cargo, le metían dedo pero todavía estaba muy duro, hasta que llegó un tiempo en el que se maduró y entonces metían el dedo y ya estaba blandito lo probaron y era dulce, entonces ya estaba listo para comer con los niños. Estos eran pequeños todavía, la t+k+nkua era quien estuvo probando si el plátano era de comer y los hijos aprendieron a comer, desde ese entonces ya hubo plátano.

Después los dos hijos crecieron, crecimos todos y después los hijos y familias ya son Sindawa, aprendieron Awapit para hablar, después de la generación de los Sindawa salimos los Awá, ya somos mezclado de una descendencia t+k+nkua, Att+m, Sintawá, entonces Dios se fue y no volvió más.

Nuestro origen viene de la selva, de la Barbacha y por eso vivimos en el monte +nkaltainpuram vivimos en el monte por eso los Awá cantamos +nkaltainpuran, +nkaltainpuram.

Sindawa entre Sindawa tuvieron hijos y salió el Awá, no es otro pueblo indígena pero el idioma del Sindawa era diferente que el Awapit por ejemplo al perro se le llamaba usat, al plátano: patara kunija, estas dos palabras eb lengua Sindawa.

Dios ha hecho de que nosotros nacióramos a través de estos espíritus vivientes de la montaña, para que nosotros surjamos o nazcamos de la naturaleza y los espíritus, Dios hizo reproducir a través de la relación con la t+k+nkua y auca Att+m que son espíritus del monte

Barbacha más negra hombre y mujer Barbacha más blanca. Somos hijos de la t+k+nkua árbol grande y su Barbacha allí vive allá

Los más sabios fueron los Att+m y de Att+m sus padres aprendieron la sabiduría, los Sindawa fueron gente de mucha sabiduría y de pronto los Awá no aprendimos de la sabiduría del Sindawa por eso esa sabiduría se ha ido perdiendo, el propio sabio fue el Att+m que se volvía mariposa, pájaro entre otros seres de la naturaleza.

Quando llegaron los blancos a nuestro territorio fueron los Sindawa quienes pelearon y se defendieron les tocó muy duro a nuestros abuelos ancestros.³⁴

El sincretismo en el relato es una muestra del mestizaje oral que ha sido transmitido por generaciones. Anteriormente en el Territorio del Pueblo Awá, no habían profesores que enseñaran a leer y escribir, el conocimiento y la sabiduría estaban en la Montaña y en los relatos que desde esta se derivaran, culturalmente entre los Awá es evidente contar con personajes que son sabios de la oralidad, quienes manejan su propio sistema de comunicación y calendario ecológico para saber diferenciar las horas del día.

De este modo se afirma que la Cosmovisión inkal Awá representa la forma de creer y del mismo modo saber la procedencia de todo lo que en su Territorio existe como pueblo originario. Desde ésta se conciben los pasos fundamentales para desarrollarse en su contexto escuchando, aprendiendo transmitiendo y conviviendo con sus historias, Consejos, espíritus, plantas y montañas.

Así es como se asume la existencia de una *ecología de saberes*³⁵, formas de conocimiento no científico y no occidental, donde los conocimientos no solo se reproducen como una maquinaria de repeticiones, sino como conjunto de interacciones que se entrecruzan para resistir a las formas globales de la universalización de la cultura. Estas realidades manifestadas a través de la oralidad son una muestra clara que existen conocimientos y saberes que se encuentran en la periferia del sistema mundo moderno, que aún resisten el ímpetu básico de la dominación imperial y colonial.

³⁴ Mayor Julio García, Comunidad Alto Albí, Investigación por la Pervivencia, física, cultural y espiritual fortalecemos las bases del inkal Awá Sukin Kamtana Pit Prattarit – Mandato Educativo, 2012, p.40

³⁵ DE SOUSA Santos Boaventura, Descolonizar el Saber, Reinventar el Poder, Ed TRILCE, Montevideo, 2010, p. 52

b) La expresividad de los Consejos de los Mayores y Mayoras

Gran parte de la sabiduría del pueblo Indígena Awá proviene de la memoria de sus Mayores, personas que han convivido con la naturaleza y que acompañan hasta el día de hoy con su conocimiento de la vida.

Por eso, aunque estos textos orales no pretende ser un recetario o un relato único de toda la sabiduría de los Mayores, si comparte algunos de los pensamientos que se recogieron, para que los *wisha*³⁶ entiendan las diferencias que existen con la concepción de la niñez, la salud, educación y atención integral y a partir de esta comprensión, los contactos con otras culturas sean posibles desde una perspectiva de equidad.

Es extraño cómo, a medida que las costumbres y pobladores del Pueblo Awá se acercan a las ciudades, toda su sabiduría y su trabajo se convierten en pobreza económica, contrario a toda la riqueza que representan su Territorio y en este sentido, lo que aquí se presenta nace en el marco de otra lógica, que no es la de la causa y el efecto y que no es utilitarista, es una lógica de relación con los espíritus y por eso, cualquier manera de expresarla que no sea en el Territorio y en la vida diaria, será siempre un intento imperfecto por llevar esta comprensión a un universo que no es compartido.

Vale la pena mencionar que muchas prácticas que se asumieron como ordenanzas de vida, infortunadamente si han sido trastocadas por el contacto con una cultura occidental que se reproduce a veces sin control y esto ha originado la transformación de algunos de los imaginarios más prístinos de la Cultura Awá, por ejemplo, antes para que los *inkal* Awá pudieran tener una familia, era necesario que el hombre demostrara la capacidad para sostenerla y eso se hacía a través del trabajo. Es decir, “*ampu*”, el hombre que pretendía a una “*ashampa*”, mujer

³⁶ Gente de afuera, mestizos

para “acompañarse” tenía que demostrarle al padre de ella que era capaz de trabajar y sostener su propia “sau” finca y con ello ganar la anuencia o aceptación del matrimonio. Por el contrario, hoy en día ya muchos jóvenes piensan de otra manera y se “acompañan” a edades muy tempranas —13, 14 y 15 años de edad— sin tener la suficiente experiencia o capacidad para atender una familia y esto viene cambiando las costumbres, además de que explica la fragilidad de las actuales familias y la pérdida de los valores culturales, por desconocimiento de los mismos e inmadurez para asumir la responsabilidad de la transmisión de saberes.

Teniendo en cuenta estos aportes y estas claridades, se debe entender la naturaleza del conocimiento inkal Awá, que es un conocimiento que los conecta con los espíritus de la Naturaleza y que no debe ser malinterpretado ni usado con maldad y que debe empezar a ser recuperado y compartido con las nuevas generaciones. En esta medida, no es la última palabra, ni agota todo el saber y apenas si permite hacerse a una idea de todas las costumbres que aún perviven en las comunidades de este Territorio y en su vida diaria.

1. CONSEJOS PARA EL MANEJO DEL MEDIO AMBIENTE

A partir de las historias que se cuentan sobre eventos ocurridos en la montaña o selva se han configurado unos Consejos que los Mayores dan para el manejo del medio ambiente selvático, algunos de los que se sancionan cuando se transgreden:

“...Respetar los seres espirituales, los mitos, el árbol grande y la Cosmovisión que se trasmite de generación. Si no los respetamos, nos dan enfermedades...”



Imagen 8 Mayor Comunidad Hojal la Turbia Fuente: Trabajo en campo

- “...Si destruimos la montaña entonces se nos mueren todos los animales y no tendremos con que alimentarnos...”*
- “... Si tumbamos los árboles que cargan pepas, los animales se retiran, se van lejos. Si un animal vive en la montaña y no tiene alimento tiene que desplazarse a un lugar donde si hay...”*
- “... Si tumbamos esas montañas tocamos el espíritu malo de las plantas, que nos va a castigar y a poner enfermedad; nos va a ojear, nos caerá fiebre y otras enfermedades y habrá gran prejuicio. Eso lo sabemos los antiguos médicos tradicionales...”*
- “...Si tumbamos los árboles grandes que tienen barbacha, entonces no lloverá, porque allí vive la mamá de la lluvia, Se pueden secar los ríos, las quebradas, las lagunas y nos podemos morir nosotros también...”*
- “...No todos los árboles se pueden utilizar para la leña pues algunos pueden dañar la vista o puede enfermarse uno si los parte, a veces echan humo fuerte...”*
- “...Si no saludamos a las plantas medicinales, escupiéndolas, entonces se dice que la planta nos ojea, produce granos, chanda y todo eso...”*
- “...Si nos respetamos la Ley de la montaña, si entramos a hacer mal, a cazar los animales y nos adentramos demasiado, entonces en cualquier momento le puede suceder un mal. Por eso dicen que toca respetar...”*
- “...Si no respetamos la Ley de la montaña nos puede matar, o cualquier cosa puede pasar, puede hacer un daño grande, Por eso nosotros respetamos...”³⁷”*

Estos consejos están ligados directamente con el Territorio, pues es en este espacio donde todas las cosas confluyen y toman sentido para la vida de los Awá, es de vital importancia cuidar el Territorio, pues todo lo que ahí habita tiene vida; la

³⁷ PAI José Libardo, PAI Nastacuas Rider y BISBICUS Gabriel, Comunicación con los espíritus de la naturaleza para la cacería, pesca y protección, siembra y cosecha en el pueblo indígena Awá de Nariño. Asociación MINGA, Bogotá, 2010, p.43-44

tierra, los árboles, las plantas, los ríos, las cascadas, las piedras, el aire, las frutas, el arco iris, el sol, la luna, la llovizna,, entre otros. En el Territorio cada elemento tiene su espíritu y por eso si se corta un árbol se debe pedir permiso al espíritu del árbol para que se deje cortar, si se va a cazar, es necesario también pedir permiso al *Astaron* dueño de la montaña.

El Astaron es el encargado de cuidar los animales cuadrúpedos grandes como el cerrillo, el venado, el tigre y la danta. Cuando él no quiere que maten el animal, hace que las escopetas no estallen o asusta a los cazadores con fuertes vientos y aguceros.

Para los cazadores Awá los cambios de tiempo de un rato para otro indican que el Astarón está cerca³⁸

2. CONSEJOS PARA LA MADRE EMBARAZADA



Imágen 9 Mujer Awá, Comunidad Hojal la Turbia Fuente: Trabajo en campo

Si bien para los médicos y la cultura occidental en general, el proceso de atención a una mujer en estado de embarazo contempla visitas regulares a controles prenatales, suplementos vitamínicos y nutricionales, además de citas con especialistas y procedimientos de laboratorio y ecografía; en el caso del pueblo Awá, la *ashampa* Awá³⁹ debe enfrentar condiciones completamente diferentes a los de la ciudad y por eso, a los pocos cuidados de la medicina

³⁸ Investigación por la Pervivencia, física, cultural y espiritual fortalecemos las bases del ñnkal Awá Sukin Kamtana Pit Prattarit – Mandato Educativo. 2012. En Fortaleciendo las Bases de nuestro Mandato Educativo Awá, 2012, p.35

³⁹ Mujer Awá

occidental a la que se puede acceder en comunidades alejadas, es importante atender estas recomendaciones que forman parte de los consejos para la madre embarazada.

- *En cuanto al trabajo:*

Dicen los Mayores y Mayoras que la mujer en embarazo debe llevar una vida activa, debe procurar, en la medida de sus posibilidades, seguir trabajando en la finca y en su vida cotidiana, pues de lo contrario el sedentarismo y el estar quieta mucho tiempo puede hacer que el parto sea complicado por el exceso de quietud a que se acostumbra al niño o niña.

Obviamente, este consejo mide las posibilidades de la especial condición de la mujer gestante, es decir, no se recomienda ningún sobre esfuerzo físico o sobresalto. Se recomienda que la mujer *no nade en ríos profundos y no salte o cargue cosas muy pesadas*, pues si llegara a caer, el niño puede “encajarse” y complicar con ello el trabajo de parto.

Es mejor que la mujer embarazada *no ande sola en la finca porque si la pica una serpiente curarla es muy difícil; no debe cosechar frutas, ni subirse a los árboles y mucho menos montar en caballos*

- *Cuidados generales:*

Como se ve, las recomendaciones en general parten del sentido de vivir en la selva, de convivir con las plantas y los animales y por eso, ningún consejo va más allá de lo que pueda hacerse en el Territorio.

Por eso y aunque empiezan a escasear, como consecuencia de la desmedida contaminación socio cultural y socio política en el Territorio, los Médicos

Tradicional del pueblo son los llamados a atender a la mujer embarazada. Generalmente es el padre del *paishpa* Awá⁴⁰ el encargado de llamar al Médico Tradicional pero, no es una regla establecida. Además, en muchos casos son las mujeres y sus compañeros quienes se asisten durante el parto o las mujeres Mayores ayudan a las jóvenes que van a dar a luz.

En esencia, el Médico Tradicional atiende las “*malas posiciones*” del niño en el vientre, prescribe el uso de baños con yerbas (hoja de limón, guayabo, guabo, achiote, malva), *no dormir de un solo lado o no quedarse en la mitad de una escalera* y mucho *menos sentarse sobre ella o cortar el chiro a medias*, porque el trabajo de parto puede complicarse. Se dice que el partero se vale de la manteca de gallina criolla para realizar masajes en la barriga de la mujer embarazada; que puede identificar una mala posición del bebe, el sexo del mismo y atender todas las complicaciones que se pueden presentar.

Estos consejos se mezclan con otros un poco más de tipo occidental, como el de *no fumar cigarrillos, evitar los sustos, no hacer “mala” fuerza y ponerse ropa cómoda* en general. Los principales consejos que se pueden evidenciar para las madres embarazadas se resumen en:

no tener rabias	no tener sustos
no hacer mala fuerza	evitar el veneno de la culebra
no recibir maltrato	cuidar sus movimientos corporales
asistir a controles	alejarse de las fumigaciones
guardar una alimentación sana	no consumir alcohol ni cigarrillos
escuchar y atender los antojos	no quedarse en medio de las escaleras
evitar sardinas y atún enlatados	cuidarse del agua fría

⁴⁰ Niño awá

- *En cuanto a la alimentación:*

Si la madre es “primeriza” lo más recomendable es que cuide mucho que a las preparaciones no les caiga ceniza del fogón, pues es malo para el bebe en el vientre. Además se recomienda a la madre no comer la pega del arroz, ya que por asociación, la placenta y el bebé pueden “pegarse” a la madre y complicar el parto.

Se recomienda que la mujer en embarazo no *salga mucho, para evitar los conocidos “antojos”* pues se corre el riesgo de llegar incluso a la pérdida del bebe o por lo menos, tener un bebe que nace “boquiabierto”. En todo caso es el partero quien puede atender y remediar este tipo de complicaciones fajando con una batata a la madre o con secreto.

Aunque no se relatan restricciones evidentes con el consumo de los alimentos que el entorno pone a su disposición, hay algunos alimentos que deben evitarse por su calidad de “sangrino” o sea que hacen que las hemorragias no se controlen y las heridas no cierren, según la Señora Carmen Bisbicus García del Resguardo de PipaltaPalbi. En este sentido, la carne de Pato y de Cuy o Curi son carnes “sangrinas” además del ají. Se dice también que la madre en embarazo debe procurar sacar el frío de adentro de su cuerpo, para lo cual es recomendable que tome infusiones calientes preparadas con hierbas de la naturaleza como el poleo, la menta dulce, la mejorana o la borraja.

- *Consejos para el parto y la dieta*

Para atender el parto del nuevo ser, se recomienda tener a mano los elementos para las eventualidades del proceso, contar con la posibilidad de un partero en las comunidades alejadas del centro de salud y en el caso de quienes habitan cerca a estos centros, prever los desplazamientos y urgencias. En todo

caso, el consejo generalizado recomienda sobre todo asumir el proceso de nacimiento con mucha calma y contando con los elementos materiales que requiere el nuevo ser: ropa, toallas, alcohol, esparadrapo, tijeras, entre otros.

El proceso de preparación para el nacimiento del niño empieza algunos meses antes del final del embarazo con visitas regulares al partero o partera para los masajes de preparación del niño o niña y más o menos, un mes antes de dar a luz, la madre debe iniciar baños con hierbas cálidas como con la hoja del limón, el guayabo, el guabo, el achiote, malva y poleo. También se recomienda tener a la mano alcohol, alcanfor, bálsamo, romero y manzanilla para preparar las aguas con las que la mujer baña su cuerpo en la preparación del parto.

Se dice que existen algunos alimentos que pueden ayudar en el momento del parto. Los huevos asados en ceniza o pasados por agua hirviendo son administrados a la mujer en trabajo de parto; también se recomienda la bebida de malta dulce con un ponche de huevo criollo o la administración de cerveza; el aguardiente quemado o mezclado con zumo de poleo y canela son también coadyuvantes en el momento del parto.

También, si el parto es por la noche, *se aconseja tener fuego preparado bajo la casa o cerca al lugar donde ocurre el nacimiento, esto para alejar a los malos espíritus que por las tinieblas pueden asechar este momento tan especial.*

Además de los preparativos que pueden ayudar a dar a luz a la mujer, en caso de que las contracciones demoren y con ello el parto también, se le puede dar una botella o una calabaza para que la mujer la sople y con ello ayudar al trabajo de parto.

La posición que se recomienda a la mujer para permitir al niño nacer, de acuerdo al consejo generalizado, es la ubicación en cuclillas o arrodillada con algo

con lo que sostenerse. Tal como vemos, el parto vertical ha sido practicado por la mayoría de mujeres indígenas que aprovechan la comodidad de esta posición y la natural ayuda que ofrece la gravedad para que el niño salga más fácil.

- *Consejos para la alimentación*

El primer consejo para retomar en alimentación es el de, apenas se pueda, suministrar a la madre en dieta un purgante preparado con aceites caseros —aceite de ricino, castor y aceite de cocina— o hierbas —ruda, borraja, manzanilla, panela y aguardiente—, también para preservar en el futuro la salud de la madre.

La alimentación hace especial énfasis en la gallina criolla —que debió ser criada desde el embarazo—, sin descartar la carne de la cacería y pesca —recordando tener en cuenta que no sea producto de la cacería con pólvora o la pesca con venenos o pescados con mucha espina—; evitar en todo caso la comida enlatada como las sardinas y el atún y los productos “irritantes” (como el ratón liso, el pato, el cuy, el marrano, el armadillo, el ají y los peces envenenados con barbasco) y en general, consumir los alimentos que el ambiente provee, como la colada de plátano o maíz, la chicha dulce, la chucula, la mazamorra, carne de monte ahumada, boruga, guará, agua de panela y caldos.

Existen también una serie de consejos nutricionales que pueden favorecer la lactancia materna en el caso de que la madre no tenga suficiente leche o se haya acercado a un fogón corriendo el riesgo de que su leche se seque por acción del calor excesivo. Para estos casos las bebidas calientes hechas con anís y hojas de nacedero, caimito o naranjo tienen especial importancia, al igual que el agua de panela cruda o mezclada con estas hierbas y la caña de azúcar o la colada de maíz con paico. Si aún después de tomar todas estas preparaciones la leche demora en “bajar”, una última solución bastante efectiva y considerada en la

mayoría de las comunidades, es la de tomar caldo de cangrejo, preparación que garantiza el flujo de la leche materna para el nuevo ser.

- *Consejos para los Cuidados para el recién nacido*

Desde el inicio de su vida, el niño o niña del Pueblo Indígena Awá entra en una relación de absoluta de dependencia con su madre, relación que se enmarca por un apego completo durante los primeros años de su vida. Y aunque algunos padres apoyan la crianza de los hijos, en general las funciones de atención y cuidado de los bebés son descargadas sobre las madres, quienes trasladan toda su fuerza física al cuidado y el empeño por el bienestar de sus hijos.

Una vez el niño nace se procede a disponerlo con la madre. Una situación que presenta muchos relatos es el del baño o la limpieza que debe atenderse en el niño. Algunas comunidades recomiendan un baño inmediato, mientras que en otros resguardos se recomienda no bañar sino limpiarlo y procurar que no sienta frío. También debe atenderse el corte del ombligo y su limpieza constante para evitar posibles infecciones.

Un tema en el que todo el mundo concuerda, es que debe cuidarse al niño de manera especial durante los primeros siete días sin sacarlo al “sereno” o al monte pues es misión de la madre evitar algo que llaman “*el mal de los siete días*”.

Además de este mal, se recomienda cuidar al bebe de los malos espíritus que pueden llegar a “*chuparle*” la cabeza y para esto es necesario que durante su primer mes de vida, en las noches se mantenga una fuente de luz cerca al niño —una lámpara o una vela—, para espantar a estos espíritus. Esta medida debe acompañarse con una cruz dejada en su cabecera hecha con tijeras o con ramitas del monte y también puede ubicarse en la entrada de la casa.

Al igual que la madre, el recién nacido está expuesto a los influjos de los espíritus de la selva:

- Mal viento: causado por el sereno o un mal viento en la selva.
- Mal aire: causado por los espíritus de los muertos.
- Salpullido: que le da a los dos o tres días de nacido por el calor.
- Mal de los siete días: es una condición que vuelve sensible al niño recién nacido y tiene que ver con la cicatrización del ombligo. El niño puede caer en depresión, dejar de mamar y correr el peligro de morir (se cura con sebo caliente). La prescripción dice que durante la primera semana, el recién nacido debe estar alejado de la presencia de extraños al hogar.
- Pujos: se dan por la visita de otra mujer embarazada, un mujer en período menstrual o por alguien con “mala espalda” y puede generar hernias umbilicales (se cura con manteca de hualpa ⁴¹ o con las cenizas de las huellas dejadas por quien visitó al bebe esparcidas sobre su ombligo).

Obviamente estos malestares son atendidos por el partero o el médico tradicional quienes además de las curas referidas, también practican secretos para su atención.

El recién nacido debe ser cuidado con especial interés durante su primer mes de vida, taparlo bien, abrigarlo y ponerle una manilla de pepitas rojas para evitar el ojeado y taparlo bien en el canasto en el caso de dirigirse a otro lugar.

Existe un consejo generalizado y que las nuevas generaciones están abandonando y es el de fajar al niño hasta el tercer mes de vida más o menos, práctica que consiste en “*envolverlo*” en una cobija o manta con una faja que lo

⁴¹ Larva de un insecto coleóptero que ataca el corazón o cogollo de la palma africana, de chontaduro, chapil (milpeso), entre otras y que es comestible.

rodee y le permita a su cuerpo lleno de movimientos descoordinados mantener, ajustar y fortalecer su posición.

Los pañales que usa y en general la ropa del bebe no debe dejarse al “sereno” porque este frío se pega a la ropa y puede causar problemas. De la misma manera, si la madre ha estado en el monte o alguien que viene de afuera desea cargar al niño, debe cambiarse la ropa para evitar que los espíritus ataquen al recién nacido. El niño no debe salir al monte durante las dos primeras semanas de vida.

El niño debe alimentarse exclusivamente de leche materna por lo menos hasta cumplir el primer año de vida. Resulta muy importante que cuando la mamá esté alimentando al niño no tenga rabia o sobresaltos en su estado de ánimo pues sus preocupaciones y malestares se transmiten directamente al bebe. Además, si la madre viene del monte debe echar sobre el ombligo del niño su propia leche en forma de cruz para evitar complicaciones.

Cabe anotar que la práctica de “echar” la cruz también debe hacerse en las quebradas donde se ha tomado agua con el fin de evitar el ojeado.

Después del quinto o sexto mes se recomiendan alimentos líquidos y livianos para el bebé. El Yuyo, un tipo de helecho que se puede comer, es especialmente recomendado para la dieta de los niños pues ellos crecen “igual de gorditos que la planta⁴²”. De la misma manera, se recomienda a la madre continuar su alimentación con caldos de gallina criolla y guardar las recomendaciones arriba expresadas.

⁴² Alfredo Bisbicus, Resguardo Gran Sábalo, febrero 13 de 2013.

Nosotros alcanzamos a saber que nuestros abuelos, cuando niños, jugaban con la guandera, un bejuco que cuelga de los árboles, también con la pepa del gualte hacían trompos para jugar. Nuestros abuelos hacían pelotas de caucho, canoas pequeñas y casas pequeñas, jugaban en los ríos y en todo nuestro Territorio. Construían herramientas para jugar como canastos y machetes. Como vemos, todos estos juegos eran fruto de su observación de la naturaleza y la posibilidad de compartir con sus padres toda la forma de vida de la selva.

Pero los niños de ahora, cada vez con más contacto con la cultura occidental, empiezan a tener mayor relación con los juegos de occidente, con el balón de futbol y lo que se ve por televisión.

3. CONSEJOS PARA RESPETAR LO QUE HABITA LA MONTAÑA



*Imágen 10: trayectoria de camino, resguardo Güelmambí Caraño
Fuente, archivo documental UNIPA*

Siendo un Pueblo de montaña y selva, el agua y algunos frutos son fundamentales en su diario vivir, de este modo el horario para bañarse en el agua también se debe respetar, así como la ingesta de ciertos frutos de la montaña

Aconsejan los Mayores:

- Después de las seis de la tarde ya no se puede bañar (Sin embargo los jóvenes ya no obedecen)
- Se puede jugar cerca del agua, del río pero no hasta las seis, porque a esa hora bajan los dueños de la selva a tomar el agua "*bajan de andar*" y se convierte en agua de la vieja, de la *tunda* y si se toma de esta agua se produce dolor de estómago muy fuerte, "*algunos se mueren por eso, por tomar agua de tunda, por desobedientes*"
- Para poder agua pasada la hora, se debe prender una astilla encendida en el fuego, se mete ahí en la olla o en un galón, en secreto, esto para que el mal espíritu abandone y pueda tomarse el agua.
- Si se encuentra una guayaba, esta no se debe comer en la tarde, en la mañana, al cosechar, después de las siete de la mañana, ya que a esta hora los espíritus apenas se están levantando, ellos se van a las seis de la mañana.
- A los sobrenaturales también se les debe respetar su espacio.
- Cuando la vieja grita, las personas se tienen que retirar rápido del lugar porque si ella lo persigue, se enferma
- No se debe remedar a los espíritus malos cuando chillan en la montaña
- Cuando una persona está pescando, si le está siguiendo el riviél o el ahogado, se debe agarrar una tula del río y pararla en el camino: ése es el secreto
- A los espíritus hay que pedirles permiso para cazar, pescar, recolectar, sembrar, o cosechar. El irrespeto genera sanciones, se establece una relación de prohibición/sanción, que puede ir desde un susto hasta la muerte del irrespetuoso o sufrir de hambre.

c) Reflexionando y Tejiendo Historia

Es pensamiento de los mayores Awá y el pensamiento viene desde la selva, de los árboles y sitios sagrados y nosotros debemos, respetar nuestra forma de ver y forma de andar en nuestra selva. Nuestros mayores nos cuentan sobre cómo nosotros andamos en nuestra montaña, y como nuestro idioma sale también de nuestra selva, somos hijos de la selva y somos nietos de la selva, por tanto la educación propia sale desde el pensamiento de los mayores y de nuestra selva.

Por eso nosotros tenemos que cuidar nuestra selva porque es muy sagrada. Todo el tiempo nos está enseñando, las plantas nos enseñan, los pájaros nos enseñan, los ríos nos enseñan, los sitios sagrados nos enseñan caminar, nos enseñan a vivir espiritualmente.

Nosotros nos comunicamos con el viento, con la luna, con la lluvia con los espíritus ancestrales, ellos nos están enseñando a vivir. Por tanto la educación propia desde ahí camina desde la base espiritual, pero hoy no creemos en espiritual ancestral, por eso muchos jóvenes desconocen, los que creemos.

Por nuestros mayores nosotros vivimos en el territorio y con nuestro idioma se nos ha enseñado a nosotros que en nuestra selva dios nos dejó así, de ahí que nosotros cuidemos nuestro idioma ancestral de los abuelos, porque ellos han vivido hablando nuestra idioma vivo, hasta ahora nosotros hablamos, nuestro idioma Awapit nunca debemos perderlo yo como Awá sigo valorando nuestra cultura y así es como debe ser nuestra educación propia⁴³.

Los Consejos como parte de la tradición oral de los pueblos indígenas conforman su memoria colectiva. Por ello, no son concebidos como recuerdos de ancianos sino como la antigua palabra o la palabra de los Ancestros, se los concibe como la Autoridad máxima en el establecimiento del orden social y la transmisión de valores y enseñanzas. Son la vía de transmisión de la Cosmovisión, conocimientos filosóficos, religiosos, económicos, artísticos, tecnológicos, políticos, que las generaciones adultas transmiten a las jóvenes. Los consejos, junto a los tejidos, pinturas, diseños, danzas, música, son las bibliotecas literarias de estas comunidades.

⁴³ Educaro Canticus, Normas Culturales en Fortaleciendo las bases de nuestro Mandato Educativo Awá, 2012, p.59

A través de los Consejos se narran historias de vida para recoger, crear y comunicar lo que saben, significan principios a partir de los cuales se percibe y organiza la realidad del Pueblo marcando a través los hombres, las mujeres y los niños de cada una de las comunidades inkal Awá. Así los Consejos pueden concebirse como textos que circulan y son transmitidos de generación en generación con la función clara de fortalecer, conservar, transmitir el conocimiento ancestral y los contenidos del orden de lo sagrado; entre otros aspectos culturales básicos para la preservación de la Cosmovisión e integración social.

Es por ello que en el mundo Awá no puede verse una línea clara de frontera entre lo que son los Consejos –oralitura—y la información que estos contienen acerca de la comunidad

Los Consejos que pueden ser concebidos también como relatos forman parte de la oralitura, son textos o construcciones complejas del lenguaje que no necesitan de la escritura para fijarse ni transmitirse, pero sí de un narrador hábil conocedor de la tradición que asegure la transmisión de sus sentidos más profundos, estos narradores son los Mayores y Mayoras inkal Awá, son ellos legítimamente los encargados de reproducir un sistema de “organización literaria”; quienes han solucionado los problemas de la existencia de acuerdo al conocimiento y la experiencia de vida en su Territorio, son quienes guían la palabra y a quien se debe respetar porque son los orientadores de la armonía. Las palabras de los Mayores son reales, ellos dicen que no hay que desobedecer en los lugares sagrados, ya que todo está vivo y los espíritus observan todo lo que se hace en el Territorio. Si no se obedece a los Mayores y Mayoras y se desconocen sus consejos es seguro que las enfermedades que también se dan en la Naturaleza, se puedan quedar entre la familia.

un sistema de organización literaria, un método de composición o versificación que permite formalizar ciertos elementos rítmicos, temáticos, lógicos, metafóricos, a partir de los

cuales es posible crear modelos que se puedan engarzar en forma rítmica, metafórica o temática para construir sin escritura obras complejas” [...] “son el vehículo para conservar y propagar memoria de una sociedad y cultura⁴⁴

Los Consejos se reconocen como textos que están especialmente dirigidos para encadenar interpretaciones del pasado, con las del presente y configurar de este modo la cotidianidad con proyección al futuro.

De esta manera el pasado se neutraliza y se actualiza en un continuo presente en el que la tradición permanece viva y se transforma conforme a la vida sociocultural del pueblo, permitiendo que se dé una condición fundamental de estas narraciones: ser producciones orales y colectivas que transitan espacios y tiempos remotos, conservando sus sentidos profundos y enseñanzas a pesar de sus múltiples adaptaciones. En otras palabras, una característica fundamental de esta tradición narrativa es que tiene una dinámica propia que no respeta fronteras y que se actualiza continuamente gracias a su condición de oralidad y de ser una construcción colectiva que se transmite de generación en generación.

Curiosamente un gran punto a favor de esta oralitura en comparación a la literatura escrita refleja un sin límites de tiempo, pues mientras la literatura occidental oscila en un tiempo lineal, estas *otras* narrativas circulan en un tiempo que gira y permiten entender mejor cómo los textos orales cumplen su función de preservar los conocimientos ancestrales sin que tales contenidos aparezcan en los Consejos como hechos del pasado, sino como episodios que se actualizan en un continuo en el que pasado, presente y futuro no son compartimientos temporales estancados sino que se encuentran contenidos en el presente.

De este modo es cómo las concepciones ideológicas y representaciones del Pueblo Awá, se desarrollan desde un periodo ancestral, basadas en culturales creencias sobre espíritus y fuerzas de la Naturaleza que a su vez controlan y

⁴⁴ Montemayor, Arte y Trama en el Cuento Indígena. México: Fondo de Cultura Económica, 1998, p.7

regulan los cambios cósmicos y naturales. Un ejemplo de esto puede ser la actividad agrícola que se ha ido estructurando estableciéndose desde los conocimientos otorgados por el medio y los procesos circulares que otorgan los Espíritus de la Naturaleza, creando diferentes rituales asociados a la caza, el respeto a los buenos y malos espíritus, principalmente para velar por los recursos naturales.

Sin embargo los desafíos a los cuáles el Pueblo inkal Awá se ha enfrentado a lo largo de la historia, han puesto a prueba un sin número de veces la fortaleza de este grupo originario ante la imposición, colonialidad de pensamiento y pérdida de Territorio y aun así, poder mantener estas experiencias de la oralitura en el tiempo, demostrando la fortaleza ideológica que gobierna la cultura de este Pueblo, que se resiste a quedar en el olvido de la globalización y el imperialismo avasallador que arrebató Cosmovisiones, espacios y costumbres; más no la esencia de su identidad que como obligación debe perdurar en las nuevas generaciones.

Sin duda existen efectos negativos del sincretismo cultural —a veces obligado— Por el que han tenido que pasar muchas de las tradiciones de este Pueblo, el arraigamiento de pensamientos y las nuevas representaciones que trae consigo el mundo occidental, parece en ocasiones degenerar por completo las prácticas propias de la Cultura y el carácter natural de su Cosmovisión, a veces quizá logrando nuevas interpretaciones a partir de las cuáles se producen formas de resistencia cultural.

A pesar de esto la Cultura inkal Awá ha resistido a la presión del mundo moderno y puede lograr un cambio de panorama frente a su identidad, constituyendo un concepto de novedad y originalidad, dando vigencia a todo aquello —la oralitura— que en contexto de la globalización se consideró como retrógrada y sin valor. Esto es observable claramente cuando ante la crisis que ha

ocasionado la cercanía con lo wisha – los de afuera, se ven con admiración los saberes ancestrales, especialmente aquellos que giran en torno a preservar la cultura, rescatar los ecosistemas destruidos por la inconsciencia y salvaguardar la Naturaleza que es agua, aire, plantas, sol, animales, especies y todos los espíritus de cada uno de los elementos que la conforman. La Naturaleza que da el sustento diario y contiene el aire que es el pulmón para sobrevivir.

Los Consejos recuerdan que antes que existiera la cultura de la siembra, fue la montaña quien daba de comer; de ahí que este concepto sea considerado como fundamental para las bases de la educación del Pueblo Awá que parte justamente del orden que existe en la Naturaleza, compuesta por todos los seres que conviven a diario con los inkal Awá plantas, animales, ríos, quebradas, sitios sagrados, todos regidos por los principios de la espiritualidad y armonía en el Territorio.

La transmisión de conocimientos y saberes son la metodología que se ha usado para describir, respetar y entender el espacio y el Territorio de vida del Pueblo Awá; son los Mayores quienes se han encargado a través de la historia de construir un respetuoso sistema de intercambio con los Espacios Sagrados, los ríos, las piedras, los árboles, los animales y todo en cuanto constituye el Territorio.

Hoy la historia sigue moviéndose y los conocimientos de nuestros Mayores y Mayoras, cada vez son más difíciles de escuchar y poner en práctica, precisamente porque el mundo moderno y las problemáticas sociales, en algunas ocasiones, nos llevan a escuchar y desarrollar principios que se encuentran por fuera de nuestra propia manera de vivir⁴⁵

De este modo se puede reflexionar que, para los inkal Awá narrar y hablar hace parte de sus tradiciones más representativas, de este modo los Consejos⁴⁶

⁴⁵ UNIPA. Fortaleciendo las Bases de nuestro Mandato Educativo Awá. UNIPA, Ministerio de Educación Nacional, Pasto – Colombia, 2012, p. 79

son comparables con las normas de la sociedad occidental, se consideran como pautas y compromisos de comportamientos –en algunos casos dichos compromisos se quebrantan o incumplen y el evento histórico producto de este suceso ocasiona transformaciones con la armonía en el Territorio—. Se reconocen como las directrices éticas que se deben seguir, huellas ineludibles de la historia para lograr la armonía completa con la montaña. Generalmente los consejos siempre van de la mano con alguna historia y *“no se cuentan sin haber relatado el suceso”*

Los Consejos son un conjunto de normas, de orden y comportamiento que rigen la vida en la selva. Los Awá no hablan de normas rígidas y cerradas como las del mundo occidental:

Nos referimos a una Ley que está compuesta por esas formas cotidianas de hablar entre nosotros, como las que usamos cuando les contamos historias a los niños; como los sucesos que le ocurren a una persona y llega a narrarlos, así como por los consejos dados por los padres o abuelos a los hijos, o los que dan los mayores cuando hay un problema, y/o cuando los líderes hacen una consulta. Esa tradición de relatar, de recordar es parte esencial de nuestro ser y debe ser la forma como sigan contando⁴⁷

⁴⁶ PAI José Libardo, PAI Nastacuas Rider y BISBICUS Gabriel, Comunicación con los espíritus de la naturaleza para la cacería, pesca y protección, siembra y cosecha en el pueblo indígena Awá de Nariño. Asociación MINGA, Bogotá, 2010

⁴⁷ PAI José Libardo, PAI Nastacuas Rider y BISBICUS Gabriel, Op., cit., p 45

3. CAMINANDO VOCES, TEJIENDO CAMINOS



Imágen 11 Ashampa Awá – Comunidad Hojal la Turbia
FUENTE: Archivo fotográfico UNIPA

El canasto se teje del bejuco de yaré, jua quereme y tallo de iraca. Se inicia con la preparación del material que consiste en retirar la cáscara del bejuco y partirla en tiras delgadas. Para tejer se colocan dos tiras del bejuco para delante, con cuatro tiras más se forma una X y así se forma el primer ojo del canasto. Al formar todo el asiento se cruza una tira larga para comenzar a quebrar el canasto hacia arriba y al final se remata asegurando las puntas para que no se desbarate⁴⁸.

El entretejido de la palabra es alimento en la vida humana, ya que es a través de ella que nos nutrimos del mundo, nos transformamos y nos resignificamos. Para que esto se lleve a cabo, es necesario prestar siempre los oídos, desarrollar una actitud de escucha y a la vez recrear la palabra. Una palabra que hace partícipes del mundo a hombres y mujeres, y a la vez sujetos sociales que enlazan cada palabra como herramienta para transmitir todo aquello que habita, temores, alegrías, iras, sueños, la palabra y su entramado de significados si se quiere, resulta ser el nudo central, la mano derecha del pensamiento.

El camino que tuvo la palabra dispuesta para este proceso de la oralitura, ha estado presente a través de la voz de los Mayores Awá, sus Consejos como experiencias narradas, que relacionan el caminar de un Pueblo ancestral y la vida misma a lo largo de la historia. En este caminar de la palabra es el lenguaje⁴⁹ oral el vehículo utilizado para demostrar que éstas son acción y que el sentido de cada palabra se encuentra ligado a su significado.

Este significado indudablemente interactúa desde La Cosmovisión inkal Awá que se ubica en el plano de lo sagrado, porque vincula la espiritualidad de los seres de la Naturaleza y el respeto y cuidado que hay que ofrecerles para no perder la vida y sufrir enfermedades riesgosas. Este contexto produce una suerte

⁴⁸ UNIPA. Fortaleciendo las Bases de nuestro Mandato Educativo Awá. UNIPA, Ministerio de Educación Nacional, Pasto – Colombia

⁴⁹ Lenguaje como el conjunto de estrategias simbólicas que forman parte, tanto de la estructura social como de la representación de mundos posibles o reales. (Duranti, 2000), lenguaje como recurso de la cultura y el habla la práctica cultural en la que se recrea.

de relación que se da en el mundo terrenal con los seres no terrenales y que habitan distintos espacios de la montaña. Los Consejos hablan sobre un modo de estar⁵⁰ en el mundo en constante relación con los seres naturales, donde no se fijan límites entre los seres humanos y seres no humanos sino que conviven, se vinculan y tienen que ser respetados.

En este vínculo que no se racionaliza ni se explica sino que sólo *está*, se establece la relación entre lo terrenal y lo absoluto. Lo absoluto entendido desde lo universal, lo eterno lo que trasciende. Es decir, la espiritualidad convertida en sagrado desde los rituales: Pedir permiso para hacer uso de ciertos espacios hasta los cuidados: de no invadir espacios que no son propios porque esto puede traer consecuencias terribles. En realidad el miedo no es lo que rige sino que es la protección y el sostén de un equilibrio entre lo natural y lo espiritual.

Nuestros Mayores cuentan que en los sitios sagrados (*chanapmuchimat*) es donde están los espíritus que pueden castigar a las personas y a los niños. De hecho, no se permite acercarse a las partes como piral (chorrera), a las lomas, a las cuevas y sitios donde se ha curado las enfermedades como *izput kuashinai* (comer el espíritu hasta causar la muerte). Algunos sitios se encuentran en las selvas vírgenes. Donde hay árboles grandes no se debe mirar hacia arriba. Los espíritus se pueden aparecer como ardillas o como una mujer adulta. Tampoco se debe jugar con *wamti*-(bejuco que nace en los árboles), se lo lleva o lo sube a un árbol por no respetar a los árboles que son muy grandes y donde no han vivido las personas o las familias Awá, lugares como

⁵⁰ “Estar” es una constante que desde las construcciones significativas, tradicionales, representadas en textos como el diccionario de la Real Academia de la Lengua Española simboliza: *Existir, (Del lat. stare).* **1.** intr. *Dicho de una persona o de una cosa: Existir, hallarse en este o aquel lugar, situación, condición o modo actual de ser.* U. t. c. prnl.

Estar, existir, permanecer, podrán ser sinónimos del sentir un lugar, de ser ese lugar que es lenguaje y que comunica con todos quienes habitan el espacio mencionado. Pero ¿cuántos y quienes son todos?, quizá sea el interrogante que durante años es tema de debate, pregunta que no ha podido pasar por alto, de que, quien “está” en un lugar es el dueño de su escenario.

Al actuar en el escenario todos interpretan su papel, algunos quizá con movimientos rápidos mientras otros de manera pausada comunican con su actuar, una gran mayoría pueden emitir sonidos y otros propagar olores, no obstante todos “están” ocupando y perteneciendo, percibiendo y moviendo constantemente una gran maraña de significados e ideas, que se entredan siempre y cuando la comunicación ejerza desde su carga semántica y semiótica la información correspondiente

los ríos grandes y charcos, también son sitios que debemos respetar porque allí viven los espíritus.

Como lugares sagrados se reconocen varios sitios, en los cuales se encuentran los seres de la selva, lugares que son prohibidos ya que los Mayores saben que no deben andar, porque atraen las enfermedades o malos momentos para los que se acercan a esos sitios, en donde nosotros no debemos estar.

Dentro estos lugares se encuentran las cascadas, las quebradas, las chorreras, las peñas, charcos muy profundos, montañas vírgenes, peñas blancas, los árboles grandes, cerros, cementerios, estos son lugares donde se alimenta el chutún, donde se encuentra la vieja y el duende⁵¹



*Imagen 12: Collage iamágenes Territorio inkal Awá –
FUENTE: Archivo fotográfico UNIPA*

⁵¹ UNIPA. Fortaleciendo las Bases de nuestro Mandato Educativo Awá. UNIPA, Ministerio de Educación Nacional, Pasto – Colombia, 2012, p. 63

De las historias y Consejos puestos en letras, recopilados de fuentes directas sin transformar las formas y estructuras como han sido transmitidos permitió visibilizar cómo cobran sentido las esencias de significatividad cultural. Todos ellos transmiten saberes propios de la cultura y de la cotidianidad de la gente de estas comunidades. No se abandona el sentido estético desde los recursos que se utilizan para narrar, permitiendo que la comunidad continúe la historia desde el interés que genera la narración. Por eso se considera estos relatos como una totalidad que integra conocimiento, cultura y espiritualidad, construcción socio-cultural, histórica colectiva. Una unidad solidaria entre relato, formato, conocimiento (cultural y espiritual), contexto y narrador.

En el tejido de las narrativas de los Consejos puede verse que no existe la estabilidad de tiempo y espacio, se trata de textos orales que son producto de la creación colectiva y de la verbalización. Por tales razones, estos Consejos-relatos no tienen un original, sino que son siempre múltiples versiones que se actualizan en función de la realidad de cada comunidad. Gracias a esta característica logran tener existencia propia y traspasar fronteras. En este sentido, sufren transformaciones que se expresan en que no existe una versión única de los mismos. Por el contrario, textos orales que se caracterizan por presentarse bajo múltiples versiones, producto de los movimientos internos de las comunidades y los espacios territoriales por los que circulan, adaptando e incorporando rasgos propios de la cultura, lo que permite recrearse a través del tiempo y del espacio acomodándose a la vida .

Por otro lado las formas de aprendizaje, se fundamentan también en la cotidianidad a partir del tejido de las narraciones que unen pensamiento, memorias y recuerdos de los Mayores sabedores, poseedores de informaciones valiosas que acumuladas podrían representar bibliotecas enteras de documentos investigativos propios para ser explorados constantemente. Se aprende escuchando, comunicando, transformando y dinamizando las palabras recibidas,

para ser contadas nuevamente, se tejen ideas y circulan palabras para apropiarse de la realidad, de voces que hablan con aliento propio sobre su acontecer en la vida, mediante la memoria heredada que se ha transformado debido a los cambios presentes a los que exige la vida misma, pero que camina la existencia, en un hilado que se ha entretejido para retomar y volver a la esencia inkal Awá.

Este lienzo de la palabra en parte debe darse para *destejer* el laberinto de la colonialidad en un marco que refleje una estructura social y acepte la existencia de pensamientos diferentes, replanteando así la idea de una literatura única. Se afirma, en los Consejos el poder mágico de la narrativa, donde se alojan contrastes y contradicciones de la realidad, relaciones que surgen de la coexistencia de lo terrenal y lo espiritual, así como de la conexión constante entre el pasado como experiencia y la estructura del mundo actual.

Con la experiencia de la narrativa en los Consejos de los Mayores Awá, se profundiza en una forma de destejer el pensamiento colonial, pero sobre todo por las actividades concretas en la vida de este Pueblo, que ofrecen una posibilidad de repensar hacia la transformación y renovación del pensamiento y la filosofía latinoamericana, desde la visión del respeto y el equilibrio con la Naturaleza, el cuidado de la familia, el bienestar de la comunidad, los valores culturales ancestrales y el conocimiento tradicional. Las literaturas y las prácticas de los inkal Awá resultan válidas como ejemplos de alternativas de resistencia y supervivencia concretas, las cuales reflejan el pensamiento ancestral vivo que se adapta a las nuevas exigencias del contexto de la región latinoamericana y se convierten en ejemplos de la acción de una Filosofía, que no solo se dedica a pensar la humanidad, la vida, el mundo y lo real sino que orienta el vivir.

<i>Kurunnamtus manene ankana uruspakasme wat chawishanaka kish</i>	Estoy aconsejando para que puedan vivir y andar bien sin problemas, yo como
--	---

<p><i>paramtus. Me itapa paritkaneme namtikasme watkimain mijmaishanaka kish kurunmamtu uzhis, uspa katkitaritneme anña katkikitusneme itapa pat usaptikane ma puijawa, ma kawikchattus katkit kuashinairi</i></p> <p><i>Pia paishpa kuat kumtu, suas pata paishpa wana, namti paishpa tumakuashire, mainkin Awá katkimtu mijamakat namtine tinta puraie, tukai saune, kintat tumakuashi suaneme.</i></p> <p><i>Manas papish itapaneme tintachi pat uztikane. uzkitarikane manas painkut paishpa charuz nawane puijawa izkutchinamaishte kum kuiyaish watkit, pia watkit, pia kitkit, taitta chicha kuat kish.</i></p> <p><i>Pashu chane kit unaishanaka kish uzhiste, akkuish kuwiznapa, pampa kuwiznapa.</i></p> <p><i>Sunkanain warire, sunkana isame kurunnamtu uziste, wat chamaishanaka kish, watmin katkitkuishanaka kish, chikas, uruzpakas pitchapuzman kishkit, watkimain katkikit kuishanaka kish kurunnarawaishte mane, kuruntachineme mamaspa saumat ishinamaire na izkane, mamaspa saumat titkumtu, piarishtus mamaspa saumat titkumtu. Mamaspa saumatkas patakas titkuman kish kurunnarawaire.</i></p> <p><i>Uruspain me, aimpishkasakas kuin kuishanaka kish kurunnawaire, mazamikane an pia wanintaruz (wajnintaruz), mazamika an piarish</i></p>	<p>mayor que ya soy, las tierras, rastrojos lo tienen que cuidar bien, desde muchos años hemos trabajado, ya cuando seamos mayores los jóvenes e hijos deben ayudar a cultivar y sembrar Buenos productos.</p> <p>Pueden sembrar maíz, también chiro, tenemos grandes extensiones de tierras para sembrar (rastrojo). Las tierras que cultivaban los abuelos aun lo tenemos, podemos trabajarlo.</p> <p>Ahora, cuando el padre esta mayor, los hijos me deben ayudar, sembrando los productos, sembrar maíz, moler chicha y brindarle a su padre, a las hijas les dijo que me esperen chicha, para que puedan tomar la mamá, abuelos, pienso que es lo correcto, así de esa manera si estoy aconsejando, que anden bien, asi mismo trabajar bien, así sin entrar a discusión entre nosotros, trabajar bien sembrando los productos.</p> <p>Si no aconsejamos veo que se puede ir a otras fincas, a cortar cañas, les digo que no corten los chiros en fincas ajenas.</p> <p>Entre ustedes deben compartir, ya sea hermanos y hermanas, aquella persona que tiene productos en abundancia se deben compartir de unos a otros, se deben invitar a convidar de lo que abastezca en la finca.</p>
--	---

<p><i>mijneme, aña titkupai kishkit, aña chapi kit kupati, chapi tapi kupai kish kuruntawaire suaneme, parijuin kuashain kish, aimpiztuzpa. Kuampiz chakane kuampizta kuintawaire, kuampiz tim paishpa kua chanapkane kuã pia pak kuat kishkitme, pak kuraish kishkit inintawaire, tim sat kuat irinpa, chicha paishpa kit kuaninka kish, taneme, timta kuatkit chicha sat kuanimtire, sunmiasame watsal natpish uzkai.</i></p>	
---	--

52

AISTAISH APU

⁵² Mayor Antonio, Resguardo Guadual Sábalo, Tema Ley de Origen En Fortaleciendo las bases de nuestro inkal Awá Sukin Kamtana Pit Parattait – Mandato Educativo Awá, Pasto, 2012

4. BIBLIOGRAFÍA

- ÁNGEL Dario Alberto. La hermenéutica y los métodos de investigación en Ciencias Sociales. Manizales: Universidad Autónoma de Manizales. 2013.
- MIJAÍL Bajtin, Estética de la creación verbal, México: siglo XXI, 1982
- DÍAZ Saldes, Yasmín Del Pilar ciencias de la Naturaleza y ciencias del Espíritu en la perspectiva de Dilthey, Revista Philosophica, Vol 30, semestre II/2006, Valparaíso
- GADAMER Hans George. Verdad y Método. Ediciones Sígueme. Salamanca. 1998.
- GRAN FAMILIA AWÁ BINACIONAL, Maikin Pamparuzpa Awá Sukin Pura Kamampaz [Los Awá vivimos en el Territorio Ancestral], Ministerio de Cultura, Bogotá, 2014.
- DURANTI Alessandro. *Antropología Lingüística*. Cambridge Ed. Madrid, 2000
- JAMIOY Hugo, Oralitor camëntsá, En ROCHA Vivas Miguel, Palabras Mayores, Palabras Vivas Tradiciones Mítico-literarias y escritores indígenas en Colombia, Ed Taurus Pensamiento, Bogotá, 2012.
- LUGO García Jose. Esbozos sobre la hermenéutica de Gadamer. [en línea]: [http:// www.monografias.com](http://www.monografias.com).
- MAMIÁN Guzmán Dumer. Jenoy en Resistencia ¿Un Acontecimiento Social y Cultural?
- MICANQUER Cuatín, William Orlando, "Siguiendo las huellas de los mayores: la educación propia para la defensa del territorio y la cultura", Revista Educación y Pedagogía, Medellín, Universidad de Antioquia. Facultad de Educación. vol. Xix. núm. 49. (septiembre - diciembre). 2007.
- MUTIS Ibarra Luis Hernando, la investigación como metodología, [en línea] <http://es.scribd.com/doc/20600917/5/Investigacion-historica-hermeneutica>.

- PAI José Libardo, PAI Nastacuas Rider y BISBICUS Gabriel, Comunicación con los espíritus de la naturaleza para la cacería, pesca y protección, siembra y cosecha en el pueblo indígena Awá de Nariño. Asociación MINGA, Bogotá, 2010.
- PALAZÓN María. La hermenéutica de Gadamer y Paul Ricoeur reorienta la crítica literaria. México D.f: UNAM. 2008.
- PLAN DE VIDA AwÁ, 2012
- PUEBLO AWÁ DE COLOMBIA. inkal Awá Sukin Kamtana Pit Parattarit – Mandato Educativo del Pueblo Indígena Awá, UNIPA, CAMAWARI, ACIPAP, Pasto, 2010.
- ROCHA Vivas Miguel, Palabras Mayores, Palabras Vivas Tradiciones Mítico-literarias y escritores indígenas en Colombia, Ed Taurus Pensamiento, Bogotá, 2012.
- ROSERO Carmen Graciela y GONZÁLEZ Miguel Alberto, El Reencantamiento de los mitos una mirada desde la diversidad, [en línea] http://ridum.umanizales.edu.co:8080/xmlui/bitstream/handle/6789/231/109_Rosero_Carmen_Graciela_2012.pdf?sequence=1.
- RUIZ DE AZUA J. De Heidegger a Habermas, Hermeneutica y Fundamentación última en la Filosofía Contemporánea, Herder, Barcelona, 1992.
- TORO Henao Diana Carolina, Oralitura y Tradición Oral. Una Propuesta de Análisis de las formas Artísticas Orales. En: I COLOQUIO SOBRE TEORÍAS Y LITERATURAS EN LATINOAMÉRICA Y EL CARIBE, III COLOQUIO NACIONAL DE HISTORIA DE LA LITERATURA COLOMBIANA y en el I ENCUENTRO IBEROAMERICANO DE ESTUDIOS SOBRE ORALIDAD y IV ENCUENTRO LATINOAMERICANO DE IDENTIDADES: LA ORALIDAD EN CONTEXTOS DIVERSOS: PROBLEMAS Y DESAFÍOS, Colciencias, Bogotá, 2010. [En línea] <http://www.scielo.org.co/pdf/linli/n65/n65a12.pdf>.
- UNIPA, nuestro inkal Awá Sukin Kamtana Pit Parattarit – Mandato Educativo Awá, Pasto, 2010.

- UNIPA, Fortaleciendo las bases de nuestro inkal Awá Sukin Kamtana Pit Parattait – Mandato Educativo Awá, Pasto, 2012.
-
- VELASCO Ambrosio. Tradiciones Hemeneuticas. México D.F: UNAM. Velasco, A. 2009.